

ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА 2021

PRINTEMPS
FRANÇAIS
EN UKRAINE

ПРОСТО НЕБА

PLEIN AIR





Chères toutes et chers tous,

Après cette année exceptionnelle de 2020 où le « Printemps français » n'a pu avoir lieu pour des raisons bien connues, c'est avec une émotion et un plaisir particuliers que j'ai inauguré notre festival pluridisciplinaire devenu au fil des années une carte de visite de la création contemporaine française et de la coopération franco-ukrainienne !

Désireux de célébrer le retour de la vie, l'explosion de la nature et l'expression de la joie, l'Institut français d'Ukraine a choisi la thématique du « plein air » comme ces peintres impressionnistes qui peignaient sur le motif dans la nature. Ce format d'événements à l'extérieur a été proposé pour vous faire profiter d'un concert dans un parc ou d'une exposition photo sur les grilles d'un bâtiment.

Spectacles de rue, concerts de musique, projections de films, expositions de photos, interventions d'artistes et débats d'idées ont été au rendez-vous du 25 mars au 15 juillet à Kiev, à Dnipro, Kharkiv, Lviv, Odessa, Rivne, Zaporijjia et Ivano-Frankivsk, en coopération avec 6 Alliances françaises.

Parmi les temps forts, le célèbre violoncelliste français Gautier Capuçon s'est produit à Kharkiv à l'occasion du festival « Kharkiv Music Fest ». Il faut souligner bien sûr le traditionnel spectacle de rue qui a accueilli 10 000 spectateurs sur la place Sainte Sophie à Kiev les 11 et 12 juin.

A noter aussi un week-end de plein air avec un ciné-concert inédit qui nous a plongés dans l'ambiance des films français d'avant-garde sur une musique électro du compositeur ukrainien Anton Baïbakov. Des fresques murales ont fleuri dans les rues de Kiev, Odessa et Dnipro. Enfin, le cinéma et le livre ont été mis à l'honneur lors de cette 17ème édition avec en avant-première, 5 films à succès français sortis en 2020.

Notre festival bénéficie cette année encore du soutien fidèle et substantiel de nos sponsors qui sont depuis longtemps devenus nos amis sans lesquels ces événements n'auraient jamais pu avoir lieu. Ils ont démontré dans les épreuves leur inébranlable solidarité et leur indéfectible amour de l'art. Qu'ils en soient chaleureusement remerciés !

Et bien entendu, la participation de nos partenaires culturels ukrainiens, publics comme privés, nationaux ou locaux, professionnels et amateurs, tous passionnés de culture française et francophone, est la clé du succès de ce festival. Je leur adresse toute ma reconnaissance !

Enfin, je félicite l'équipe du service culturel/Institut français d'Ukraine et des Alliances françaises pour avoir organisé ce « Printemps français » dans des conditions inédites, afin de vous faire ressentir cet air printanier venu de France.

Etienne de Poncins,
Ambassadeur de France en Ukraine

Дорогі друзі!

Після цього виняткового 2020-го року, коли «Французька весна» через відомі причини не змогла відбутися, я з особливим хвилюванням та приємністю відкрив наш багатожанровий фестиваль, який за багато років став візитівкою сучасної французької творчості та французько-українського співробітництва!

Прагнучи відзначити повернення до життя, розквіт природи та радість відновлення, Французький інститут в Україні обрав тематику «просто неба» на кшталт художників-імпресіоністів, які малювали з натури. Формат заходів під відкритим небом було запропоновано, щоб дати можливість якомога більшій кількості глядачів відвідати концерт у парку або переглянути фотовиставку на огорожі будівлі.

Вуличні вистави, концерти класичної музики, кінопокази, фотовиставки, зустрічі з митцями та інтелектуальні дебати відбулися з 25 березня до 15 липня у Києві, Дніпрі, Запоріжжі, Івано-Франківську, Львові, Одесі, Рівному та Харкові, у співпраці з 6-ма закладами Альянс Франсез.

Серед найяскравіших моментів фестивалю слід відзначити концерт французького віолончеліста Готьє Капюсона, який виступив у Харкові з нагоди фестивалю « Kharkiv Music Fest ». Варто окремо згадати традиційну вуличну виставу, яка зібрала на Софійській площі, 11-го та 12-го червня, загалом 10 тис. глядачів.

Протягом одного з вікендів відбувся унікальний кіноконцерт, який занурив нас в атмосферу французького кіноавангарду ХХ-го століття під музику в стилі електро від українського композитора Антона Байбакова. На вулицях Києва, Дніпра та Одеса розквітли настінні розписи, кінематограф та література теж не залишилися поза увагою цього 17-го фестивалю, який потішив глядачів допрем'єрними показами 5-ти успішних французьких стрічок 2020-го року.

Наш фестиваль цьогоріч знову користується суттєвою підтримкою спонсорів, які вже давно стали нашими друзями і без яких ці події ніколи б не відбулися. У складних випробуваннях вони довели свою непохитну солідарність та незмінну любов до мистецтва. Я щиро дякую їм за це!

І, звісно, участь наших культурних партнерів в Україні, як державних, так і приватних, національних та місцевих, професіоналів та amatorів – усіх, хто захоплюється французькою та франкомовною культурою – є запорукою успіху цього фестивалю. Я висловлюю їм свою щирю вдячність !

Нарешті, хочу привітати команду відділу культури та Французького інституту в Україні та мережу закладів Альянс Франсез, які підготували нинішню «Французьку весну» у незвичайних умовах, щоб подарувати вам можливість відчути весняний дух, який дійшов до нас з Франції.

Етьєн де Понсен,
Посол Франції в Україні



C'est un honneur pour nous de soutenir, depuis de nombreuses années, le festival culturel « Le Printemps français en Ukraine ».

Ce festival constitue une merveilleuse occasion pour les habitants de plusieurs villes ukrainiennes de découvrir de nouveaux horizons culturels et de s'initier à la création artistique française. Chaque année, les organisateurs nous émerveillent par des spectacles, des représentations, des concerts et par de remarquables co-productions franco-ukrainiennes qui viennent renforcer davantage les relations diplomatiques et culturelles entre nos deux pays.

Au sein du Groupe Technobud (TBG), nous sommes des admirateurs et des amateurs de l'art français et des projets culturels ambitieux mis en œuvre en Ukraine. Nous sommes convaincus qu'un niveau culturel et éthique insuffisant a un impact négatif sur les relations sociales d'ordre professionnel et personnel, et est source de nombreux problèmes économiques et sociaux. Nous sommes conscients que l'évolution culturelle de la société ukrainienne s'effectue à travers notamment des liens internationaux et interculturels dont le développement est, à son tour, pour beaucoup soutenu par les milieux d'affaires. « Le Printemps français en Ukraine » fait partie de ces projets prescripteurs. Nous voyons que la

fréquentation des événements de ce festival en province dans les différentes villes ukrainiennes est importante et que « Le Printemps français » bénéficie d'excellents retours. Chaque année, la société ukrainienne se nourrit de ces coopérations culturelles qui l'enrichissent et qui participent au développement de la culture des affaires et des relations professionnelles.

Nous souhaitons au « Printemps français », pour de longues années à venir, prospérité, ardeur et dynamisme, tous nécessaires à la mise en œuvre de nouveaux projets culturels passionnants en Ukraine.

Oleksandr Skrypnik,
Directeur général
Le Groupe Technobud
(TBG)

Маємо за честь протягом багатьох років підтримувати культурний фестиваль «Французька весна в Україні». Фестиваль - прекрасна можливість для мешканців низки українських міст відкрити для себе нові культурні обрії та зазирнути у світ вишуканого французького мистецтва. Кожного року організатори цього прекрасного дійства дивують нас унікальними видовищами, постановками, концертами та новинками зі світу французького мистецтва та франко-української співпраці, що міцніше скріплюють дипломатичні та культурні зв'язки між нашими країнами.

Група компаній «Технобуд Груп» - прихильник і поціновувач, як французького мистецтва, так і масштабних, впливових культурних проєктів, що реалізуються в Україні. Ми переконані, що дефіцит культури й етики впливає на якість ділових і міжособистісних відносин, а їх недолік – в основі всіх соціально-економічних проблем суспільства. Ми розуміємо, що культурний поступ українського суспільства формується, в тому числі, й завдяки прогресивним міжнародним і міжкультурним зв'язкам, котрим не в останню чергу сприяє підтримка бізнесу. Саме такими зв'язками та впливом наділений фестиваль «Французька весна в Україні». Ми бачимо, яка велика кількість людей залучається та відвідує заходи фестивалю у різних містах України, та які чудові відгуки він отримує. Кожного року це певні кроки до культурного збагачення сучасного українського суспільства, до розвитку ділової культури та взаємостосунків.

Бажаємо «Французькій весні» подальшого процвітання, запалу та енергії на довгі роки для реалізації цікавих культурних проєктів в Україні.

Олександр Скрипник,
Генеральний директор
ТОВ «ККНК «Технобуд»
(Технобуд Груп)



La chaîne hôtelière Premier est pour la 9ème année consécutive un partenaire fidèle du festival franco-ukrainien « Le Printemps français » qui cette année acquiert pour nous une importance particulière et emblématique. Ce festival symbolise en 2021 la reprise des événements culturels en Ukraine et offre l'occasion de relancer le tourisme intérieur et de soutenir l'attractivité des villes ukrainiennes.

« En collaborant avec ce festival nous apportons notre contribution aux échanges culturels entre nos deux Etats européens et nos deux institutions partenaires : l'Institut français d'Ukraine et le réseau d'hôtels Premier. Nous sommes fiers de pouvoir assurer, dans les hôtels de notre réseau, un séjour confortable aux invités et aux participants de ce festival. Nous sommes persuadés que l'hospitalité va bien au-delà des chambres cosy ou des petits-déjeuners gourmands. Une ville doit plaire – tel est le slogan qui détermine notre action en matière de construction de nouveaux hôtels », déclare le directeur général de la chaîne hôtelière Premier Oleg Bolotov.

Aujourd'hui, le réseau d'hôtels Premier c'est 17 hôtels de 3 à 5 étoiles représentant tous le même standard de qualité, plus de 2100 chambres, 12 destinations touristiques en Ukraine et le premier hôtel européen sous la marque Premier à Miskolc en Hongrie. Nous sommes par ailleurs fiers et heureux de vous présenter notre nouvel hôtel 5 étoiles Premier Hotel Odesa inauguré à l'été 2020 et devenu depuis le fleuron de notre réseau dans le sud de l'Ukraine. Nous ne cessons de développer les infrastructures de l'hospitalité ukrainienne en continuant d'ouvrir de nouveaux hôtels.

Nous vous invitons toutes et tous à venir chercher l'inspiration auprès du «Printemps français», tandis que les hôtels Premier rendront votre séjour dans chacune de ces villes particulièrement exquis !

Oleg Bolotov,
Président du réseau d'hôtels Premier

Вже дев'ятий рік поспіль мережа готелів Premier є незмінним партнером міжнародного проєкту «Французька весна», але цього року це по особливому важлива та символічна подія для нас. Фестиваль у 2021 році символізує відновлення культурних подій в Україні, надає можливість поживити внутрішній туризм та підтримати привабливість міст країни.

«Співпраця з фестивалем — це наш внесок у підтримку культурного обміну між двома європейськими державами та партнерськими компаніями: Французьким інститутом та мережею готелів Premier. Ми пишаємося можливістю піклуватися про комфорт гостей та учасників фестивалю, приймаючи їх у готелях нашої мережі. Ми в мережі Premier впевнені, що гостинність виходить далеко за межі комфортних номерів і смачних сніданків. Місто має подобатися — говоримо ми та продовжуємо будувати роботу готелів навколо цієї ідеї», — зазначає генеральний директор мережі готелів Premier Олег Болотов.

На сьогодні мережа готелів Premier — це 17 готелів від 3 до 5 зірок, об'єднаних єдиним стандартом якості, понад 2100 номерів, 12 туристичних напрямків в Україні та перший європейський готель під брендом Premier в Угорщині (Мішкольц). З гордістю раді представити наш новий п'ятизірковий готель Premier Hotel Odesa, який було відкрито влітку 2020 року, який на сьогодні є флагманом мережі на Півдні України. Ми не зупиняємось у розвитку і розбудовуємо інфраструктуру гостинності України, відкриваючи нові готелі мережі.

Запрошуємо усіх надихнутися «Французькою весною», а готелі мережі Premier зроблять ваше перебування у місті особливим!

Oleg Bolotov,
Президент мережі готелів Premier



Le « Printemps français » est le plus significatif des événements de printemps, qui présente aux Ukrainiens la culture française et qui réunit des professionnels de la culture, des arts et des milieux d'affaires, afin de mettre en valeur le meilleur de la coopération franco-ukrainienne dans le domaine de la culture et des arts. Le Crédit Agricole se réjouit d'être le sponsor général de cet événement et d'agir ainsi en qualité d'ambassadeur de la culture française.

2020 fut une année de défis, et cette ambiance chaleureuse et les impressions inoubliables que nous offre le « Printemps français » nous ont manqué à nous tous. Je crois qu'aujourd'hui, il est pour nous plus important que jamais de partager nos émotions positives inspirées par notre immersion dans des événements culturels.

Je suis persuadé que le thème de cette nouvelle édition, « Le Printemps français en plein air », a incité tous nos invités à élargir leurs horizons culturels et à s'immerger davantage dans ce monde merveilleux de l'art.

Le Crédit Agricole Ukraine est une banque française, ambassadrice de la culture française. Nous continuons à investir et à soutenir l'économie ukrainienne, nos clients et toute la société malgré les difficultés auxquelles nous

nous sommes heurtés pendant la pandémie. C'est avec un vrai plaisir que nous contribuons chaque année au développement des échanges économiques et culturels entre l'Ukraine et la France.

Je suis donc ravi de vous inviter toutes et tous à cette nouvelle édition du « Printemps Français » en Ukraine dont je souhaite qu'elle puisse vous apporter des impressions inoubliables !

Carlos de Cordoue,
Directeur Général,
Crédit Agricole Bank

Фестиваль «Французька весна» – це найбільш значуща весняна подія, яка знайомить українців із французькою культурою. Фестиваль збирає разом представників культури, мистецтва та бізнесу, щоб повною мірою розкрити всі найкращі аспекти франко-української співпраці у культурній та мистецькій галузях. Креді Агріколь пишається тим, що є генеральним спонсором заходу і виступає в якості амбасадора французької культури.

2020-й рік став роком викликів, тож нам усім не вистачало теплої атмосфери та незабутніх вражень, якими сповнена «Французька весна». І я вірю, що сьогодні, як ніколи, нам важливо ділитися позитивними емоціями від занурення в культурні заходи.

Переконалими, що цьогорічна тема фестивалю «Французька весна просто неба» надихнула всіх гостей розширити свої культурні горизонти та глибше зануритися у неймовірний світ мистецтва.

Креді Агріколь Україна – це французький банк та амбасадор французької культури. Ми продовжуємо інвестувати та підтримувати українську економіку, наших клієнтів та суспільство попри виклики, з якими зіштовхнулися гід час пандемії. Зі щирим задоволенням щороку ми сприяємо діловому та культурному обміну між Україною та Францією.

Тож із радістю запрошую всіх вас на фестиваль «Французька весна» в Україні та бажаю отримати незабутні враження від цієї події!

Карлос де Корду,
Голова правління,
Креді Агріколь Банк

SOMMAIRE ЗМІСТ

**SPECTACLE VIVANT
ВИКОНАВСЬКІ МИСТЕЦТВА**
9

**MUSIQUE
МУЗИКА**
15

**ARTS VISUELS
ВІЗУАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО**
25

**ARTS DE LA SCÈNE
СЦЕНІЧНЕ МИСТЕЦТВО**
39

**STREET ART
СТРІТ-АРТ**
45

**CINÉMA
КІНО**
54

**LIVRE / DÉBAT D'IDÉES
КНИГИ / ДІАЛОГ ІДЕЙ**
67

**PARTENAIRES ET ORGANISATEURS
ПАРТНЕРИ ТА ОРГАНІЗАТОРИ**
73

The background is a vibrant red field filled with a complex, repeating pattern of three-dimensional geometric shapes. These shapes, which resemble cubes and rectangular prisms, are rendered in various colors including yellow, orange, pink, light blue, and teal. They are arranged in a way that creates a strong sense of depth and perspective, with some shapes appearing to rise from the surface while others seem to recede. The overall effect is a dynamic and modern abstract composition.

**SPECTACLE
VIVANT
ВИКОНАВСЬКІ
МИСТЕЦТВА**



© Thierry Malatouget

Spectacle « Je suis un rêve... » de la cie « Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images »

« Je suis un rêve... » est une projection monumentale qui utilise la technique du « mapping ». Vitrine du savoir-faire technique français, ce spectacle est une création de la compagnie « Spectaculaires, Les Allumeurs d'images », basée à Rennes. La compagnie s'affirme depuis 1987 comme un acteur créatif et innovant des métiers de la lumière, du spectacle et de l'événement, spécialiste haute-couture de l'image monumentale. Avec ses projections millimétrées et images sonores corrélées, ce spectacle aborde la question de la liberté universelle à travers l'exemple poignant de l'Ukraine et des événements qu'elle a traversés et qu'elle traverse encore.

La compagnie était déjà venue à Kiev en 2015 et ce spectacle avait connu un grand succès de par son message humaniste universel. En 2021, l'Institut français d'Ukraine a décidé d'offrir au public une bande sonore du spectacle renouvelée en invitant le groupe ukrainien mythique « DakhaBrakha » à composer la musique.

SPECTACULAIRES

ALLUMEURS D'IMAGES



feveria
Creative & Technical Support

AZURDOME

Вистава «Я – мрія...» від компанії « Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images »

«Я – мрія...» – монументальна світлова проєкція, побудована з використанням 3D-технологій. Вітрина новітніх французьких досягнень у технічній сфері – ця вистава була створена компанією « Spectaculaires, Les Allumeurs d'images » (м. Ренн), яка з 1987 року заявляє про себе як активний та інноваційний творчий колектив, що працює у сфері світлових шоу, вистави та вистав, фахівець «високої моди» монументальних зображень. Вистава, у якій всі проєкції розраховані до міліметра, а звук – до секунди синхронізований з зображенням, висвітлює тему свободи як загальнолюдської цінності на зворушливому прикладі України та подій, які вона пережила та продовжує переживати ще сьогодні. Компанія «Spectaculaires, Les Allumeurs d'images» вже відвідувала Київ у 2015 році, і тоді ця вистава мала величезний успіх завдяки її високому гуманістичному змісту. У 2021 році Французький інститут в Україні вирішив подарувати українській публіці музичний супровід цієї вистави в її оновленому вигляді, запропонувавши легендарному українському гурту «ДахаБраха» написати для неї музику.



© J.J. Pauget

Spectacles « Les Trois Totems » et « Fiers à Cheval » de la cie « Les Quidams »

Originaire d'Étrez dans l'est de la France, la compagnie des « Quidams » est connue dans plus de 40 pays, dont l'Ukraine, par ses performances étonnantes qui nous plongent dans l'univers des arts de la rue. Leur spécialité : des spectacles déambulants qui amènent le public à se promener au milieu de silhouettes géantes aux formes épurées qui se faufilent sans bruit parmi les spectateurs.

« Les Trois totems », déjà présentés dans 3 villes à l'est de l'Ukraine, déambulent cette année à Rivné et à Odessa. Par gestes lents et feutrés, les figures s'animent et se mettent à danser avec légèreté. C'est au public de découvrir qui sont ces ombres lumineuses.

« Fiers à Cheval », inédit en Ukraine, a été présenté à Kharkiv cette année et a invité le public ukrainien à se promener en compagnie d'une harde de chevaux, faits de matières blanches et d'ivoire, symboles de paix, de pureté et d'esprit.



Вистава «Три Тотеми» та «Жокеї світла» від компанії «Les Quidams»

Народившись у містечку Етрез на сході Франції, творча компанія « Les Quidams » є сьогодні відомою у 40 країнах світу, в тому числі, в Україні, завдяки своїм дивовижним перформансам, які занурюють нас у світ вуличного мистецтва. Їхня спеціалізація – мандрівні вистави, під час яких публіка гуляє серед велетенських невагомих силуетів, які беззвучно линуць між глядачами.

Вистава «Три Тотеми», яка вже була презентована у 3-х містах на сході України, відправились цьогогоріч до Рівного та Одеси. Рухаючись плавно та неквапливо, фігури раптом оживають та починають з легкістю танцювати. На публіку чекає відкриття: що ж це за загадкові тіні, які випромінюють світло? Виставу «Жокеї світла», яка ще невідома в Україні, цьогогоріч уперше побачили у Харкові. Українська публіка змогла прогулятися в компанії дивовижних коней, зроблених з матеріалів білого та бежевого кольору, які символізують спокій, чистоту та умиротворення.

The background is a vibrant pink color. It is filled with a repeating pattern of 3D geometric shapes, primarily cubes and rectangular prisms, rendered in an isometric perspective. The shapes are colored in a variety of bright, saturated colors including yellow, orange, red, purple, teal, and blue. Some shapes are solid, while others have a slight gradient or shadow, giving them a three-dimensional appearance. The shapes are arranged in a way that they seem to be floating or stacked, creating a dynamic and rhythmic visual field.

**MUSIQUE
МУЗИКА**



© Anoush Abrar

Festival international de musique « Kharkiv Music Fest » 2021 avec la participation de « New Era Orchestra » et de Gautier Capuçon

Gautier Capuçon est l'un des meilleurs ambassadeurs du violoncelle du XXI^e siècle. Se produisant aux quatre coins du monde avec les instrumentistes et les chefs d'orchestre les plus réputés, il dirige à Paris la Classe d'Excellence de Violoncelle qu'il a créée en 2014 à la Fondation Louis Vuitton. Récompensé par de nombreux prix, il est salué pour l'intense expression de son jeu, sa flamboyante virtuosité et la sonorité profonde qu'il tire de « l'Ambassadeur », son somptueux violoncelle Matteo Goffriller de 1701.

« New Era Orchestra » est un orchestre indépendant de Kiev fondé en 2007. Son portfolio comprend plus de 20 projets de coproduction internationale avec des grands noms de la musique classique tels que le violoncelliste Joshua Bell, le percussionniste Christoph Sietzen, le flûtiste à bec Maurice Steger etc. Le « Concerto pour violoncelle avec orchestre № 1 » de Haydn et la « Symphonie № 7 en la majeur » de Beethoven ont été interprétés par Gautier Capuçon et « New Era Orchestra » sous la direction de Tetiana Kalinichenko dans le cadre de « Kharkiv Music Fest ». Ce concert solennel, fruit d'une co-production franco-ukrainienne, a inauguré le « Printemps français » à Kharkiv.

Міжнародний музичний фестиваль «Kharkiv Music Fest» 2021 за участю «New Era Orchestra» та Готьє Капюсона

Готьє Капюсон – один з найкращих амбасадорів віолончелі XXI-го століття, який виступає з концертами в усьому світі, працюючи за найвидатнішими світовими виконавцями та диригентами. У Парижі він керує Класом мистецтва гри на віолончелі, створеним ним у 2014 році при Фундації Луї Віттона. Лауреат численних премій, він вирізняється надзвичайною експресивністю та яскравою віртуозністю виконання, до яких додається неперевершене звучання його розкішного інструменту 1701 року на ім'я «Амбасадор» роботи італійського майстра Маттео Гоффірллера.

«New Era Orchestra» – незалежний київський оркестр, створений у 2007 році. У його активі – понад 20 міжнародних проєктів за участю видатних виконавців класичної музики, як-от: віолончеліст Джошуа Белл, перкусіоніст Крістоф Зітцен, блок-флейтист Моріс Штегер та інші.

У рамках фестивалю «Kharkiv Music Fest» Готьє Капюсон та «New Era Orchestra» під орудою диригента Тетяни Калініченко виконали Концерт для віолончелі з оркестром №1 Йозефа Гайдна та Симфонію №7 ля мажор Людвіга ван Бетховена. Цей урочистий концерт – плід французько-української співпраці – став офіційним відкриттям «Французької весни» у Харкові.



KHARKIV
MUSIC
FEST

NEW
ERA
orchestra



ТОЛОКА
ГРУП КОМПАНІЙ
ХАРКІВ



Factor
ГРУП КОМПАНІЙ



© Uwe Ahrens

Concert « Kim Barbier : Contemplations »

Après avoir conquis les cœurs du public, la pianiste française virtuose Kim Barbier revient en Ukraine et invite le spectateur à « la Contemplation » : « En ces temps troublés, le programme propose d'aller chercher la beauté à l'intérieur de soi. Contempler, c'est observer un élément extérieur avec une intention introspective et méditative, puis l'intérioriser. Debussy contemple le clair de lune ou les collines d'Anacapri, Scarlatti, Rachmaninov, Bach et Chopin expriment leur état intérieur, la béatitude, la nostalgie ». Elle s'est produite salle Gaveau à Paris et a été récompensée et acclamée par la presse internationale. Son jeu particulier souligne la puissance expressive des grands morceaux tout en égrenant des phrases d'une intense poésie. Un vrai moment de bonheur musical !

Au programme : 3 sonates de Scarlatti, 2 compositions de Debussy, 1 sonate de Mozart, 1 prélude de Rachmaninov en 1ère partie ; 3 œuvres de Chopin et 1 prélude de Bach-Siloti ont été interprétés en 2ème partie du concert.

Концерт «Кім Барб'є: Споглядання»

Завоювавши серця публіки, віртуозна французька піаністка Кім Барб'є повертається до України та запрошує глядачів до «Споглядання»: «У ці буремні часи моя програма пропонує шукати красу в собі. Споглядати – означає спостерігати за зовнішнім елементом, одночасно медитуючи та зазираючи всередину самого себе, щоб потім інтеріоризувати цей елемент, тобто, зробити його частиною власної особистості. Дебюссі споглядає за місячним сяйвом та пагорбами Анакапрі, Скарлатті, Рахманінов, Бах та Шопен втілюють у музиці свій внутрішній стан, відчуття блаженства, ностальгії».

Кім Барб'є з великим успіхом виступала у Концертному залі Гаво (Париж), отримавши захоплені відгуки у міжнародній пресі. Особливий стиль її виконання підкреслює експресивну силу відомих класичних творів, виділяючи при цьому фрагменти інтенсивного поетичного забарвлення. Справжній момент музичної насолоди!

У програмі концерту: 3 сонати Скарлатті, 2 композиції Дебюссі, соната Моцарта, прелюдія Рахманінова (1-е відділення); 3 твори Шопена та прелюдія Баха-Сілоті (2-е відділення).



ЛЬВІВСЬКА
НАЦІОНАЛЬНА
ФІЛАРМОНІЯ



DNIPRO
PHILHARMONIC

ДНІПРОВСЬКА
ФІЛАРМОНІЯ ім. А. КОДНЯ
DNIPROVSKAYA
PHILHARMONIC SOCIETY



Concert du quatuor MÖBIUS en présence de Pierre Thilloy

Le quatuor MÖBIUS et le compositeur Pierre THILLOY ont concocté un programme en forme de cocktail qui tient tout à la fois de la bonne humeur et de la gravité, de l'esprit des fêtes d'antan à celles d'aujourd'hui, de l'envie de danser comme celle de chanter, bref, une envie de nous bousculer pour mieux réapprendre à vivre ensemble, en riant, en pleurant, en dansant, en vivant l'instant présent. Au lendemain du 14 juillet que la France célèbre, nous vous invitons par ce concert à une lecture et une interprétation musicale du fameux triptyque républicain : Liberté, Égalité, Fraternité !

Le Quatuor Möbius est né de l'union musicale entre des étudiants du Koninklijk Conservatorium Brussels en Belgique et du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris en France. Suite à une interprétation magistrale de son œuvre K.613 à Cognac en France, le quatuor est souvent sollicité par le compositeur Pierre Thilloy.

Finaliste à de nombreux concours internationaux, seul lauréat européen de la très prestigieuse Rockefeller Foundation de New York, fondateur de kHáOs / e-collectif, membre fondateur du TRIO TALISMAN, directeur artistique de l'association XANADU, directeur de divers festivals, depuis plus de 15 ans Pierre Thilloy jouit d'une grande renommée internationale.



Концерт квартету МÖBIUS у присутності П'єра Тіллуа

Квартет МÖBIUS та композитор П'єр Тіллуа створили програму у формі коктейлю, яка віртуозно поєднує гарний настрій з серйозними мотивами, дух старовинного свята з сучасними традиціями, бажання танцювати та співати – одним словом, має намір струсити публіку, аби навчити нас заново жити разом, сміятися, плакати, танцювати та жити теперішнім. На наступний день після Національного свята Франції 14 липня запрошуємо вас на музичну інтерпретацію всім відомого гасла Республіки: Свобода, Рівність, Братерство!

Квартет МÖBIUS виник з музичного союзу студентів Королівської консерваторії в Брюсселі (Бельгія) та Паризької вищої національної консерваторії музики й танцю (Франція). Після майстерного виконання твору П'єра Тіллуа K.613 у м. Коньяк (Франція) цей всесвітньо відомий композитор часто запрошує квартет до співпраці.

Фіналіст численних міжнародних конкурсів, єдиний європейський переможець престижного Фонду Рокфеллера в Нью-Йорку, засновник kHáOs/e-колективу, член-засновник TRIO TALISMAN, художній керівник асоціації XANADU, директор багатьох фестивалів – П'єр Тіллуа вже понад 15 років користується широким міжнародним визнанням.



Concert de Jazz du groupe Ozma

OZMA est un quintet survitaminé mené par le batteur Stéphane Scharlé. Le groupe fait ses débuts au Conservatoire de Strasbourg en 2001 avec Adrien Dennefeld à la guitare, Edouard Séro-Guillaume à la basse et Stéphane Scharlé à la batterie.

Après avoir été reconnu comme « Export Success 2018 » par le Bureau d'export de la musique française (3ème groupe français le plus exporté avec Youn Sun Nah et Tigran Hamasyan), le groupe Ozma a joué pour la 1ère fois en Ukraine son 7ème album HYPERLAPSE, un carnet de route envoûtant et jubilatoire dédié aux dix villes traversées par le groupe lors de leur tournée du 2018. Une musique à la fois innovante et accessible que le groupe a partagée à travers 8 albums, de multiples créations et plus de 500 concerts sur 4 continents.

L'événement est organisé en partenariat avec « Leopolis Jazz Fest ».

Джазовий концерт гурту Ozma

OZMA – мегазапальний квінтет під орудою Стефана Шарле. Гурт дебютував у Страсбурзькій консерваторії у 2001 році з Адрієном Деннефельдом (гітара), Едуардом Серо-Гійомом (бас) та Стефаном Шарле (ударні).

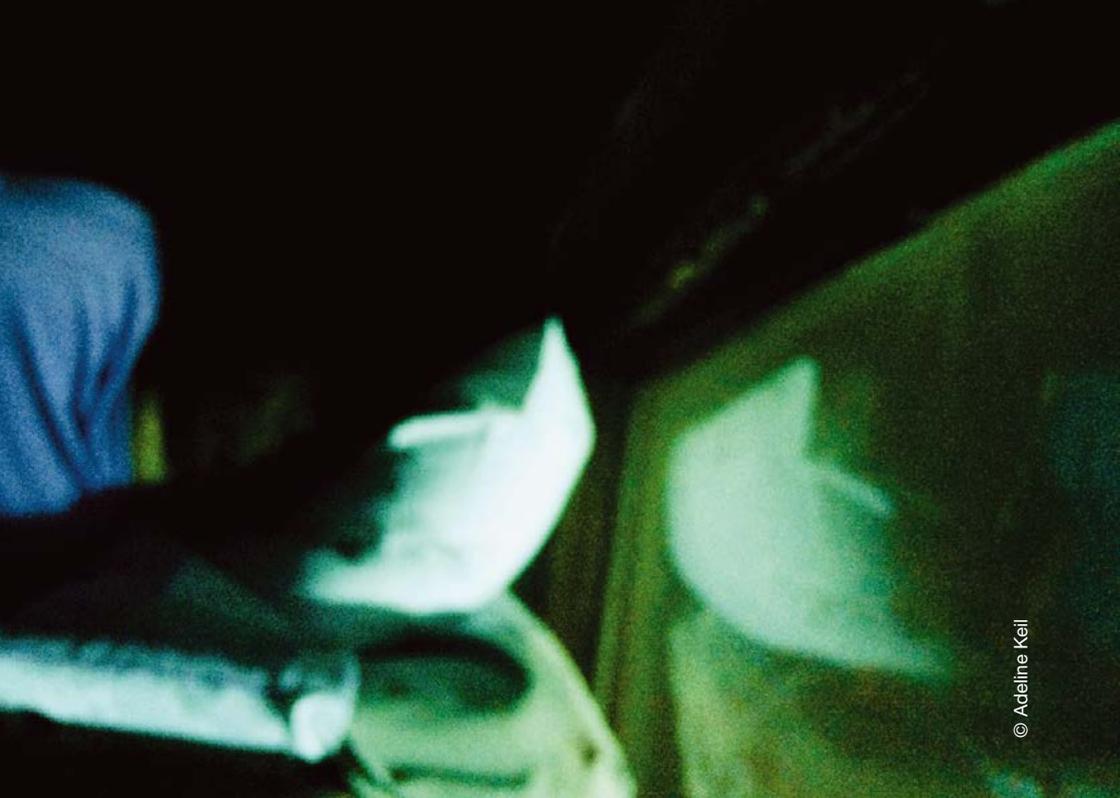
Після того, як Бюро експорту французької музики визнало гурт «Експортним успіхом-2018» (3-я французька група з найбільшим експортним рейтингом, поряд з Юн Сун На та Тиграном Амасяном), гурт OZMA вперше в Україні зіграв свій 7-й альбом під назвою HYPERLAPSE – захоплюючий та веселий подорожній щоденник, присвячений 10-ти містам, які музиканти відвідали під час турне у 2018 році. Своєю інноваційною та водночас доступною музикою гурт ділиться, записавши 8 альбомів, створивши безліч композицій та провівши понад півтисячі концертів на 4-х континентах.

Подія організована у партнерстві з «Leopolis Jazz Fest».

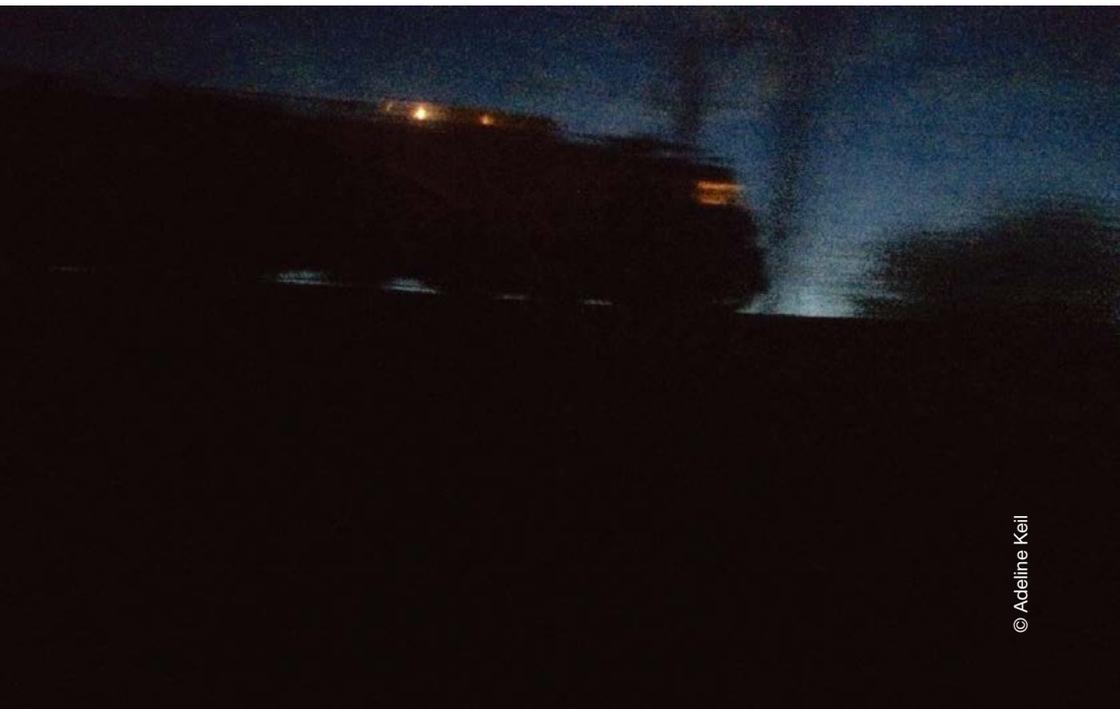


The background is a vibrant yellow field filled with a complex, repeating pattern of three-dimensional geometric shapes. These shapes, which include cubes, rectangular prisms, and various polyhedrons, are rendered in a variety of colors: bright cyan, magenta, deep blue, and warm orange. The shapes are arranged in a way that creates a sense of depth and movement, with some appearing to rise from the surface and others to recede into it. The overall effect is a dynamic and modern abstract composition.

**ARTS VISUELS
ВІЗУАЛЬНЕ
МИСТЕЦТВО**



© Adeline Keil



© Adeline Keil

Exposition de photographies « Tristesse d'un voyage inachevé » d'Adeline Keil

Adeline Keil est une photographe basée en Normandie. Elle reçoit le Prix Européen FNAC en 2004. Son travail s'attache à saisir une certaine vérité du réel en mêlant protocole documentaire et fictionnel. Ses œuvres évoquent un spectre d'émotions subtiles sur des sujets à la lisière de notre inconscient. Son travail est présenté dans de nombreuses expositions dans le monde entier, y compris en Ukraine en 2018-2019.

Cette nouvelle série intitulée : « Tristesse d'un voyage inachevé » a été présentée au public de Rivné. C'est en parcourant les 1257 km de frontières ferroviaires qui desservent le territoire ukrainien, dans ce vase clos du train de « cette intimité qui borde l'ennui et l'oubli de soi » que l'artiste recueille ces photographies, vidéos, sons et documents pour dévoiler l'imperceptible, le non palpable de ce pays qui cumule à lui seul toutes les peurs de notre humanité : famines, révolutions, accident nucléaire, guerre...

En cherchant comment l'empreinte du passé se conjugue au présent, en parallèle du fantasme de celui qui vient d'ailleurs, elle donne à voir une traversée poétique et immersive, où l'on retrouve la singularité du regard de la photographe plasticienne.

Виставка світлин «Смуток незавершеної подорожі» Аделін Кель

Фотографка Аделін Кель мешкає у Нормандії. У 2004 році вона стала володаркою Європейської премії мережі «FNAC». У своїх роботах фотомисткиня прагне закарбувати власне бачення реальності, використовуючи документальний та художній підхід. Її світлини викликають цілий спектр гострих переживань щодо тем, які звертаються до нашого підсвідомого. Роботи Аделін Кель були представлені на багатьох виставках по всьому світу, в тому числі, в Україні у 2018-2019 рр.

Її нову фотосерію – «Смуток незавершеної подорожі» – було представлено публіці у Рівному.

Проїхати 1257 кілометрів уздовж залізничних кордонів України у замкнутому просторі потяга – «в обіймах туги й самозабуття» – зібрати усі ці світлини, відео, письмові матеріали, щоб передати невловиме – те, що не можна відчутти на дотик – у країні, яка увібрала в себе усі страхи людства: голод, революції, ядерну катастрофу, війну...

Намагаючись зрозуміти, як відбитки минулого впливають на сьогодні, застосовуючи свою творчу уяву зовнішнього спостерігача, Аделін Кель пропонує зануритись у поетичну подорож українською глибинкою, у якій простежується її особливий погляд мисткині та фотографки.



« Le Printemps français » au Musée Khanenko

Le Musée Khanenko dispose d'une des plus précieuses collections d'œuvres d'art français en Ukraine qui sera mise à l'honneur pour le « Printemps français ».

Les visiteurs ont découvert des peintures de François Boucher, Élisabeth Vigée-Le Brun, Claude Joseph Vernet et d'autres artistes connus du XVIIIe et XIXe siècle ainsi que des sculptures du Moyen Age ou bien encore de Jean-Baptiste Carpeaux, d'Alfred Boucher, etc. Certains objets sont des vitrines de l'art décoratif : émaux de Limoges, porcelaines, soies et autres ornements précieux des siècles passés.

Pendant 2 mois, les curateurs offrent des visites thématiques et des conférences. Le catalogue « L'art français dans la collection du musée Khanenko. Œuvres sélectionnées » a été publié à l'occasion de cet événement.

«Французька весна» в Музеї Ханенків

Музей Ханенків зберігає одну з найцінніших колекцій творів французького мистецтва в Україні, яку буде окремо представлено в рамках «Французької весни».

Відвідувачі відкрили для себе твори французького живопису художників Франсуа Буше, Елізабет Віже-Лебрэн, Клода Жозефа Верне та інших відомих митців XVIII та XIX ст., а також скульптури доби Середньовіччя та витвори авторства Жана-Батіста Карпо, Альфреда Буше та інших. Окремі експонати є типовими прикладами декоративного мистецтва: лімозька емаль, порцеляна, шовк та інші коштовні предмети побуту минулих століть. Протягом двох місяців куратори колекцій проводять тематичні екскурсії та лекції. До цієї події було видано альбом «Французьке мистецтво в колекції Музею Ханенків. Вибрані твори».

The
Khanenko
Museum



© Frédéric Chaubin

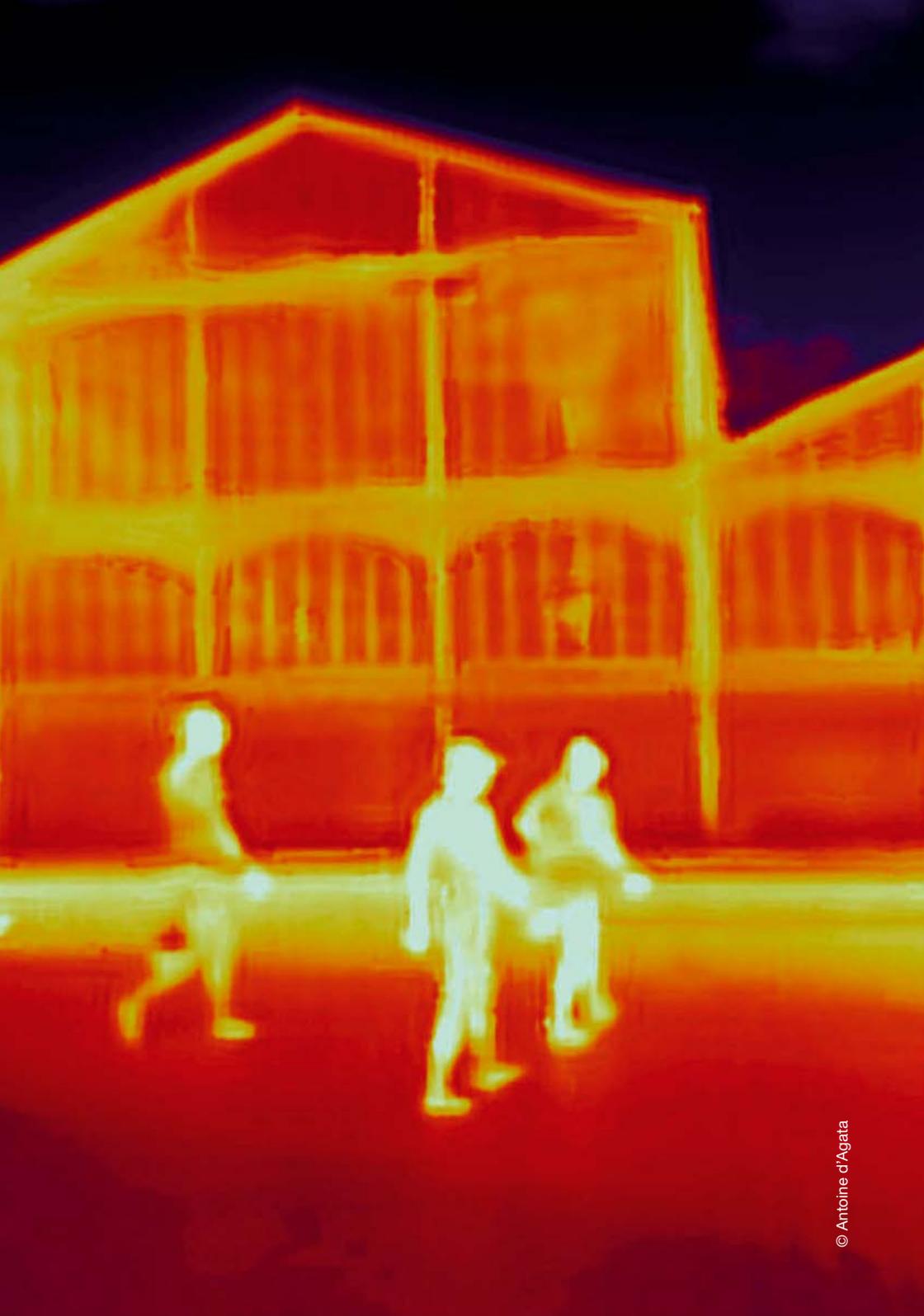
Exposition de photographies « СССР » de Frédéric Chaubin

« СССР » (Cosmic Communist Constructions Photographed) est un projet photographique entrepris entre 2003 et 2011 par le photographe et journaliste français Frédéric Chaubin. Cette collection d'images collectées dans 14 pays a contribué à révéler l'existence d'une architecture particulièrement expressive ayant vu le jour au sein de l'URSS déclinante. Selon son auteur, la variété des formes qu'elle révèle, conjuguée au monolithisme traditionnel, traduit les forces d'émancipation qui étaient à l'œuvre dans le monde soviétique au carrefour des années 1970-1980. Cette sélection de photographies décrivant l'architecture post-soviétique illustre les tendances de style et l'urbanisme de la fin du XXe siècle. Une trentaine de photographies de l'exposition ont été également présentées à Kharkiv et à Dnipro. Le livre « СССР » s'est vendu à plus de 100 000 exemplaires dans le monde.

Виставка світлин «СССР» Фредеріка Шобена

«СССР» (Cosmic Communist Constructions Photographed – Космічні Комуністичні Конструкції на Фото) – це фотопроєкт 2003–2011-х років французького фотографа та журналіста Фредеріка Шобена. Серія світлин, відзнятих у 14 країнах, відкриває глядачам існування напрочуд виразної архітектури, яка виникла у пізньому СРСР. На думку автора серії, різноманітність форм у поєднанні із традиційною монолітністю цієї архітектури ілюструє потужну емансипацію, яка була притаманна радянському світові на межі 1970-х-1980-х років. Ця добірка світлин пострадянської архітектури показує стильові тенденції та урбанізм кінця ХХ ст. У Харкові та Дніпрі було представлено по тридцять фотографій з цієї серії. У світі було продано понад 100 тис. примірників книги «СССР».

 ДІАГОНАЛЬ



© Antoine d'Agata

Exposition de photographies « La vie nue » d'Antoine d'Agata

Originaire de Marseille, Antoine d'Agata est l'un des photographes français les plus radicaux, membre de l'agence « Magnum » fondée en France en 1947. Lauréat du prix Niépce en 2001, d'Agata est régulièrement exposé à « Paris Photo » et aux « Rencontres d'Arles ». La série de photographies « La vie nue » a été réalisée lors du confinement induit par l'épidémie de la Covid-19. Antoine d'Agata a parcouru les rues de Paris avec un appareil thermique pour enregistrer, à sa manière, l'épisode viral qui a fait de la ville un étrange théâtre d'âmes errantes. Antoine d'Agata s'inspire de Paul Cézanne pour expliquer sa démarche : « Nous ne sommes qu'un peu de chaleur solaire emmagasinée, organisée, un souvenir de Soleil. Un peu de phosphore qui brûle dans les méninges du monde ».

Scénographie : Igor Ouaroff



Виставка світлин Антуана д'Аґати «Оголене життя»

Уродженець Марселя, Антуан д'Аґата є одним із найрадикальніших французьких фотографів, членом заснованої у 1947 році у Франції міжнародної агенції «Магнум» та лауреатом премії ім. Н. Ньєпса (2001 р.). Роботи д'Аґати регулярно виставляються на міжнародному мистецькому ярмарку «Paris Photo» та в рамках фестивалю «Зустрічі в Арлі».

Серію «Оголене життя» було створено під час карантинних заходів, запроваджених внаслідок епідемії Covid-19. Антуан д'Аґата обійшов вулиці Парижа з тепловізором, аби на власний манер закарбувати життя в час панування вірусу, який перетворив місто на чудернацький театр неприкаяних душ. Описуючи свою роботу, Антуан д'Аґата цитує Поля Сезанна : «Ми – лишень трохи накопиченого та організованого сонячного тепла, відлуння Сонця. Крихта фосфору, що горить у мозкових мембранах світу».

Сценографія: Ігор Уварофф



© Guillaume Herbaut

Exposition de photographies « Place de l'Europe » de Guillaume Herbaut

Guillaume Herbaut, né à Paris, est un photographe de reportage et de documentaire. Ses photos sont publiées dans la presse française : « Le Monde », « Libération », « Paris Match ». Il est lauréat des prix World Press Photo 2009 et 2012, Visa d'or et Niepce Prize. En 2016, il a reçu le prix Bayeux Calvados-Normandy Award, remis aux meilleurs photographes reporters de guerre pour les images faites en Ukraine.

En 2021, Guillaume Herbaut a présenté une vingtaine d'images de la série « Maidan » sur les grilles de la Bibliothèque Nationale Yaroslav Le Sage. L'exposition a eu lieu à l'endroit même où les clichés ont été pris – rue Hrouchevsky et place de l'Europe – pour commémorer les événements de la Révolution de la Dignité.

« Je viens en Ukraine depuis 2001. Et dès mon 1er séjour, j'ai été touché par le pays, les gens et son histoire. Je me suis intéressé au tout début à la catastrophe de Tchernobyl, puis je me suis tourné vers l'évolution de la société. L'Ukraine avait depuis peu retrouvé son indépendance, et voir ce pays évoluer était impressionnant. En 2004, je photographiais la révolution Orange. J'étais touché par la détermination des militants sur la place de l'Indépendance. Alors quand presque dix ans plus tard, sur cette même place, la population s'est de nouveau réunie, je me suis dit qu'une chose importante allait se passer. Je suis parti directement, et j'ai passé presque tout mon temps à photographier la révolution ».

Виставка світлин Гійома Ербо «Європейська площа»

Корінний парижанин Гійом Ербо спеціалізується на репортажній та документальній фотографії. Його роботи публікуються у французькій пресі, як-от: «Le Monde», «Libération», «Paris Match». Він є переможцем «World Press Photo» за 2009-й та 2012-й роки, володарем премій «Visa d'or» та «Niépce Prize». У 2016 році за світлини, зроблені на території України, він отримав нагороду «Bayeux Calvados-Normandy Award», яку присуджують найкращим військовим репортерам. У 2021 році Гійом Ербо представив свою серію з близько двадцяти світлин про Майдан на ґратах Національної бібліотеки ім. Я. Мудрого. Виставку було організовано на тому ж самому місці, де були зроблені фотографії, – вулиця М. Грушевського та Європейська площа – на вшанування подій Революції Гідності.

«Я регулярно приїжджаю до України з 2001 року. Ця країна, її люди та історія зворушили мене з першого ж візиту. Спершу я зацікавився Чорнобильською катастрофою, потім – еволюцією суспільства. Тоді Україна тільки-но здобула незалежність і мене захоплювало те, як вона розвивається. У 2004 році я фотографував Помаранчеву революцію. Я був зворушений рішучістю протестувальників на Майдані Незалежності. І коли майже 10 років по тому населення країни знову зібралося на цьому ж місці, я відразу зрозумів, що це початок важливих подій. Тоді я негайно вирушив до України і майже увесь час знімав революцію».



© Oleksandre Gliadelov

Exposition de photographies « Paysages de l'est » d'Oleksandre Gliadelov

Oleksandre Gliadelov, basé à Kiev, est un photographe documentariste ukrainien qui a couvert les conflits militaires et les révolutions en Ukraine et a traité les sujets des enfants des rues et des épidémies à l'étranger. Lauréat du prix Chevtchenko 2020 pour le projet de photographies « Carrousel ». Oleksandre Gliadelov est l'un des rares artistes à se rendre régulièrement dans le Donbass depuis le début de la guerre en 2014. Il y prend des photos de la vie du front. L'Ambassade de France a décidé d'honorer son œuvre et d'exposer ses photos sur les grilles du bâtiment. Cette série, composée de 14 pièces, révèle des cimes d'arbres coupés par les obus, des lignes électriques cassées, des vitres trouées, des poteaux de béton mutilés... Depuis 7 ans, ces images de désolation s'offrent à la vue des habitants des villes de l'est. La série « Paysages de l'est » n'est pas seulement un regard documentaire sur l'atmosphère de la guerre, mais aussi un rappel que la guerre continue son œuvre sournoise.

Виставка світлин Олександра Гляделова «Східні пейзажі»

Олександр Гляделов – український фотограф-документаліст з Києва, який висвітлював військові конфлікти та революції в Україні, порушував такі теми, як діти вулиць, епідемії за кордоном. Лауреат Шевченківської премії 2020 року за фотопроєкт «Карусель». Олександр Гляделов – один із небагатьох фотографів, які з початку війни у 2014 році регулярно відвідують Донбас, знімаючи на плівку фронтове життя. Посольство Франції вирішило віддати шану його праці та зробити виставку його фотографій на ґратах будівлі. Серія з 14-ти світлин демонструє посічені бойовими снарядами верхівки дерев, обірвані лінії електропередач, вибиті шибки вікон, понівечені бетонні стовпи... Вже восьмий рік поспіль такі сумні краєвиди бачать перед собою мешканці прифронтових містечок. Серія «Східний пейзаж» – це не лише документальний погляд на атмосферу війни, це нагадування усім нам про те, що війна продовжує свою підступну справу.

The background is a vibrant, abstract geometric pattern. It consists of numerous 3D rectangular blocks of various colors (yellow, orange, red, pink, purple, teal, and blue) arranged in a complex, interlocking fashion. The blocks are set against a solid, bright blue background, creating a sense of depth and movement. The overall style is modern and dynamic.

**ARTS
DE LA SCÈNE
СЦЕНІЧНЕ
МИСТЕЦТВО**



© P.-M. Hébert

Spectacle « Deux Riens » de la cie « Comme Si »

Depuis sa création en 2008 à Paris, la compagnie « Comme Si » s'empare de la scène pour interroger notre société par la danse, le conte, le chant, le théâtre gestuel et le mime. Explorant plusieurs niveaux de lecture, ses créations s'adressent à tous les publics. Le spectacle « Deux Riens », entre danse, mime et clown, offre un instant burlesque et sans parole où le mouvement fait récit, le geste est mot et les émotions deviennent danse. Il a été présenté aux festivals d'Avignon, Dare D'Art, La Friche FEST 7, Festival Di Teatro Europeo, et a obtenu les premiers prix de danse chorégraphique contemporaine, le prix du public, le prix Entrez dans la danse, et le prix de la Bergerie de Soffin au concours de danse Chorégraphique « Les Synodales 2016 ». Au moment où nous observons cet étrange binôme, rien ne nous indique son histoire. Pas de passé, pas de futur, seulement l'instant présent. Ce qu'ils font là ? Rien, deux fois rien, ils sont assis là, à se partager un banc tout juste assez grand pour leurs deux paires de fesses. Ces clandestins du réel s'occupent, s'écrivent, s'inventent un ailleurs, et choisissent de passer à l'abordage du monde réel par le biais du jeu en empruntant des chemins buissonniers. Sur scène : deux inutiles et un banc, dernier ancrage au réel et théâtre de nos émotions...



Вистава «Два нулі» від компанії «Comme Si»

З моменту свого створення у Парижі у 2008 році компанія «Comme Si» звертається до глядачів за допомогою танцю, оповідання, співу, жестового театру та пантоміми. Безліч можливих рівнів прочитання робить її вистави цікавими для широкого кола глядачів.

Вистава «Два нулі», поєднуючи в собі танець, пантоміму та клоунату, дарує мить німого гротеску, коли рухи стають оповіданням, жести – словами, а емоції – танцем. Вистава була представлена на авінйонському театральному фестивалі, на фестивалях Dare D'Art, La Friche FEST 7, Festival Di Teatro Europeo та була удостоєна призових місць у номінації «Сучасний хореографічний танець», отримала приз глядацьких симпатій, премію «Entrez dans la danse» (*Приєднайтеся до танцю*) та приз «Prix de la Bergerie de Soffin» на хореографічному танцювальному конкурсі «Les Synodales-2016».

Коли ми спостерігаємо за цією чудернацькою парою, ніщо не розповідає нам про їхню життєву історію. Ані минулого, ані майбутнього – лише поточний момент. Що вони там роблять? Нічого, геть нічого – вони просто сидять поруч на лавці, де місця вистачає лише на двох. Втікачі від дійсності, вони вимальовують, випишують, вигадують собі інший простір, щоб потім увірватися в реальність за допомогою гри, ідучи тернистими стежинами. На сцені – двоє невдах і одна лавка – останній острівець реальності і театр наших емоцій...



Spectacle « Gogol Cabaret » de Jules Audry

Freak-comédie « Gogol Cabaret » est le fruit d'une coopération franco-ukrainienne initiée par le metteur-en-scène français Jules Audry en partenariat avec le Théâtre national d'Ivano-Frankivsk. Jules Audry commence son parcours ukrainien en 2016 au théâtre «Zoloti Vorota» en mettant en scène le spectacle « Aujourd'hui on ne dîne pas ». En 2019, il déménage à Ivano-Frankivsk, où il est nommé directeur artistique du Théâtre national d'Ivano-Frankivsk. Il y met en scène « Caligula » (2019) d'Albert Camus, il adapte à la scène le roman « Felix Austria » (2019) de l'auteure Sofia Andrukhytch et « Gogol Cabaret », un drame musical à partir des nouvelles de l'auteur Nikolai Gogol.

C'est un mélange de 7 œuvres, des extraits de lettres d'un Gogol mystérieux, des fantaisies du metteur-en-scène, des blagues, des phobies surmontées et de la musique. La liberté du metteur en scène et des acteurs, la créativité de la pièce et la mélancolie d'un cabaret nocturne surprendront ceux qui ont lu Gogol à l'école.

Scénographie – Yuliia Zaulychna,
musique – Nadiia Levchenko.



Вистава «Гоголь-кабаре» Жюль Одрі

Фрікнута комедія «Гоголь-кабаре»: втілення франко-української співпраці, започаткованої французьким режисером Жюлем Одрі у партнерстві з Івано-Франківським національним театром. Жюль Одрі розпочав свою подорож українським сценічним мистецтвом у 2016 році в театрі «Золоті ворота», виступивши режисером-постановником вистави «Сьогодні ми не обідаємо». У 2019 році Жюль переїжджає до Івано-Франківська, де його призначають художнім керівником Івано-Франківського національного академічного драматичного театру ім. Івана Франка. За час роботи в театрі він здійснив постановку вистави «Калігула» (2019) за однойменним твором Альбера Камю, театральну адаптацію роману «Фелікс Австрія» (2019) української письменниці Софії Андрухович та музичну драму «Гоголь-кабаре» за мотивами новел Миколи Гоголя.

Це мікс семи творів, цитат з листів загадкового Гоголя, з власних фантазій режисера, жартів, здоланих фобій, а також ексклюзивної музики. Розкутість режисера та акторської команди, розкіш творчості та меланхолія нічного кабаре, як мінімум, здивують глядачів, які читали Гоголя у школі.

Сценографія Юлії Зауличної, музичне рішення Надії Левченко.

The background features a complex, repeating pattern of three-dimensional geometric shapes, primarily cubes and rectangular prisms, rendered in a variety of colors including yellow, orange, red, pink, teal, and light blue. These shapes are arranged in a way that creates a strong sense of depth and perspective, appearing to rise from and recede into a dark blue, textured surface. The overall effect is vibrant and dynamic, characteristic of modern street art or digital graphic design.

**STREET ART
CTPIT-APT**



Fresque murale de Popay

Juan-Pablo « POPAY » de Aguavives, tagueur virtuose, maître es-calligraphie, est un des premiers artistes européens à avoir renouvelé le genre en agrémentant ses fresques de personnages picaresques, de paysages prolifères et de « Freestyles » fiévreux, abstractions lyriques et organiques d'une grande force et d'une réelle variété chromatique.

C'est un autodidacte qui, bien que n'ayant jamais intégré officiellement une quelconque école d'art, ne néglige aucun style pictural, fut-il académique. Hormis les nombreux « crews » graffiti alors très actifs à Paris, en élection libre, il hante les différentes écoles parisiennes (Beaux-Arts, Arts-Décoratifs, facultés d'Art Plastiques...) ainsi que différentes friches et squats d'artistes (Les Frigos, Le Pôle Pi, La Miroiterie, etc...), nouant de nombreuses amitiés avec d'autres figures artistiques de sa génération, aujourd'hui reconnues. Après avoir réalisé des fresques murales à Tchernihiv (2017) et à Kiev (2018), ce pionnier du mouvement graffiti en France et un des meilleurs muralistes français, est revenu en Ukraine pour y réaliser une fresque urbaine, cette fois-ci à Dnipro.

Стінопис від мураліста Ропай

Хуан-Пабло «Попай» де Айгуабі-бес – віртуозний теггер, майстер каліграфії, один із перших європейських митців, який увів до жанру стінописів круїзьких персонажів, ясні пейзажі, елементи запального «фрестайлу», потужні ліричні та органічні абстракції та справжнє буйство кольорів.

Самоук, який ніколи офіційно не вступав до жодної художньої школи, він не нехтує жодним живописним стилем, в тому числі, академічним. Крім численних «графіті банд», які на той час активно діяли в Парижі, він, наче вільний електрон, відвідує паризькі школи мистецтв (Вищу національну школу витончених мистецтв, Національну школу декоративного мистецтва, факультети образотворчого мистецтва), а також різноманітні цехи та творчі майстерні у покинутих будівлях (Les Frigos, Le Pôle Pi, La Miroiterie, і т.д.), завдячи дружні стосунки з нині визнаними митцями свого покоління.

Після настінних розписів у Чернігові (2017 р.) та Києві (2018 р.), піонер графіті та один з найкращих французьких муралістів Попай повернувся до України з новим проектом стінопису, який цього разу представить у Дніпрі.



Fresque murale de Seth

Né à Paris, Seth commence à s'exprimer sur les murs de sa ville au milieu des années 90. Diplômé de l'École Nationale des Arts Décoratifs, dès 2003, il part en voyage autour du monde pour échanger avec des artistes issus de cultures différentes, et s'ouvrir à de nouvelles manières de vivre et de peindre en milieu urbain.

Au cours de ses explorations artistiques, Seth a développé une peinture reconnaissable en travaillant souvent sur l'enfance. Sur le mur qu'il aborde comme une page blanche, Seth s'appuie sur l'imaginaire, individuel et collectif – il reprend ainsi les figures des dieux locaux, des mythes, des contes. L'enfant devient porte-parole, messenger de son questionnement et il le positionne dans un contexte social, politique, géographique difficile.

Seth a déjà réalisé 9 fresques murales à Kiev (2012, 2014), Kharkiv (2013), Popasna (2017 et 2019), Lviv (2012) et Sébastopol (2012). En 2021, il est venu pour la première fois à Odessa pour peindre une fresque murale sur le mur de l'école №55.

Стінопис від мураліста Seth

Уродженець Парижа, Seth почав виражати свої емоції на стінах рідного міста у середині 90-х рр. Після закінчення у 2003 р. Вищої національної школи декоративно-го мистецтва він вирушає у навколосвітню подорож, щоб обмінятися досвідом з представниками інших культур, відкрити для себе інші способи життя та живописної творчості у міському середовищі. У процесі своїх мистецьких пошуків Seth розвинув індивідуальний художній стиль, найчастіше присвячуючи свої роботи темі дитинства. Митець сприймає стіну як чистий аркуш, спираючись у своїй творчості на уявне – індивідуальне або колективне, зображуючи відтак місцевих богів, героїв міфів та казок. Дитина стає його речником, ретрансляторами розмислів автора, який поміщає своїх персонажів у складний соціальний, політичний або географічний контекст. Seth до цього часу створив 9 муралів у Києві, Харкові, Попасній та Севастополі. У 2021 році він уперше приїхав до Одеси, щоб створити настінний розпис на будівлі школи №55.



Labyrinthe Bleu

Le « Labyrinthe Bleu » est un projet à l'intersection de l'art contemporain et de l'urbanisme. Une résidence artistique franco-ukrainienne a réuni les artistes Alevtyna Kakhidze et Gilbert1 pour concevoir des interventions dans l'espace urbain et révéler les rivières de la ville de Kiev dans la mémoire collective.

Gilbert1 est un street artiste français basé à Nancy. Issu de la scène graffiti, il se distingue par un style déconstruit et l'utilisation de techniques très diverses : de la peinture, à la sérigraphie en passant par le collage, l'assemblage, la sculpture, et le dessin. Gilbert1 a déjà investi les rues de Paris, Lyon, Barcelone, Rome ou encore New York.

Alevtyna Kakhidze vit et travaille dans la région de Kiev. Elle a fait ses études à l'Académie nationale des beaux-arts et de l'architecture de Kiev et à l'Académie Jan van Eyck. Elle est co-fondatrice d'une résidence pour les artistes étrangers en Ukraine et coordinatrice de la revue numérique sur l'art « kram.in.ua ». Dans son œuvre, Alevtyna se concentre sur la thématique de la nature.

Initié par l'agence « Zvidsy », en partenariat avec l'association « Lybid Ye » et l'Institut français d'Ukraine, le projet s'inscrit dans le cadre du programme de coopération internationale de « House of Europe ».

Блакитний Лабіринт

«Блакитний Лабіринт» – це проект на перетині сучасного мистецтва та міського простору. Українсько-французька мистецька резиденція об'єднала художників Алевтину Кахідзе та Gilbert1 задля створення арт-інтервенцій у міський простір та відродження у колективні пам'яті мешканців столиці спогадів про малі річки.

Gilbert1 французький стріт-артист родом з Нансі. Беручи свій початок з графіті, його творчість вирізняється приналежністю до деконструктивізму та використанням безлічі різноманітних технік – від живопису до трафаретного друку, включаючи колаж, аплікацію, скульптуру та малюнок. Митець вже творив на вулицях Парижа, Ліона, Барселони, Рима та Нью-Йорка.

Алевтина Кахідзе живе та працює в Київській області. Вона здобула освіту у Національній академії образотворчого мистецтва і архітектури (м. Київ) та навчалася в Академії Яна Ван Ейка. Алевтина є співзасновницею резиденції для іноземних художників в Україні та координаторкою електронного журналу про мистецтво "kram.in.ua". У своїй творчості Алевтина зосереджує увагу на темі природи. Ініційований Агенцією Zvidsy, у партнерстві з ГО «Либідь Є» та Французьким інститутом в Україні, проект відбувається в рамках програми міжнародної співпраці «House of Europe».

HOUSE
OF
EUROPE

ZS





© Nelio Rouen

Fresque murale de Nelio

Kiev abrite de nombreuses œuvres d'art urbain réalisées par les meilleurs muralistes de France à l'occasion de précédentes éditions du « Printemps français ». En 2021, c'est l'artiste Nelio qui les rejoint en travaillant sur le mur de la faculté des sciences informatiques de l'Université Nationale Polytechnique de Kiev.

Né en 1982 dans l'est de la France, Nelio est un autodidacte qui a développé une approche artistique unique, composée de symboles, de lettres, de paysages et de formes géométriques primaires. Son inspiration est éclectique : allant des œuvres de Pablo Picasso au design graphique, à l'illustration, et empruntant à l'histoire de l'art et à l'architecture, le style de Nelio flotte entre le figuratif et l'abstrait, formant un remarquable collage de différents éléments.

Pour l'artiste : « Ma volonté pour cette fresque, tout en restant dans le champ de l'abstraction, est de faire référence à la nature, aux sciences et aux technologies. L'œuvre propose un entre-deux entre macro et microscopique, dans le sens où elle peut être interprétée comme un ensemble d'atomes, de molécules et autres éléments de bases, mais aussi comme un paysage lointain ».



Стінопис від мураліста Nelio

Завдяки «Французькій весні в Україні» Київ може похвалитися творами урбаністичного мистецтва від найкращих муралістів Франції. У 2021 році до них приєднався митець Nelio, який створив мурал на Факультеті інформатики та обчислювальної техніки КПІ.

Митець-самоучка – Nelio народився у 1982 році на сході Франції. Він розвинув унікальний мистецький підхід, що поєднує символи, літери, пейзажі та первісні форми. Надихаючись великим спектром мистецьких явищ – від Пабло Пікассо до графічного дизайну, ілюстрації, історії мистецтва та архітектури, – стиль Nelio коливається між фігуративністю та абстракцією та формує неймовірний колаж різних елементів.

Слово художнику: «Працюючи над цим муралом, я хотів залишатися в сфері абстракції, але водночас передати природу, науку та технології. Цей ескіз створений на перетині макро- та мікроскопічного: його можна інтерпретувати і як поєднання атомів та молекул, і як далекий пейзаж.»

CINÉMA КИНО

PRÉFACE / ПЕРЕДМОВА



Le printemps est la période de la renaissance, qui nous laisse espérer des changements pour le mieux, nous fait progresser et nous épanouir. Cette belle saison nous offre par ailleurs la possibilité de nous plonger dans un univers multifacette de la culture française ici, en Ukraine. Cela fait déjà 15 ans qu'UKRSIBBANK BNP Paribas Group est partenaire de ce magnifique festival de la création artistique qu'est le « Printemps français en Ukraine ». Traditionnellement, dans le cadre de ce festival, nous soutenons avec fierté la programmation de cinéma français.

Et cela fait également 15 ans que BNP Paribas, l'un des groupes européens les plus importants d'origine française, est devenu le principal actionnaire d'UKRSIBBANK. Depuis plus de 100 ans, le Groupe BNP Paribas soutient des projets d'art cinématographique à travers le monde entier : il restaure des films anciens, participe à des tournages de nouveaux films, soutient des salles de renom tout en apportant sa contribution au développement des innovations, y compris de la réalité virtuelle dans le domaine du cinéma.

Cette année, le « Printemps français » nous a offert le plaisir de découvrir d'excellents films et de profiter de nouveaux formats. Plus de 20 000 amateurs de cinéma français ont ainsi pu voir les projections en avant-première organisées en ligne. Nous vous avons retrouvés en salle et en plein air pour savourer la douceur d'une soirée de printemps et le charme d'une projection cinématographique à ciel ouvert.

Nous continuerons de vous inviter à des voyages passionnants à travers le monde du cinéma. A très bientôt dans une salle de cinéma !

Laurent Dupuch,
Président du Directoire d'UKRSIBBANK BNP Paribas Group

Весна – це час відродження, сподівань на кращі зміни, прагнення до зростання та розвитку. Це прекрасна пора року і одночасно можливість зануритися у світ багатогранної французької культури, саме тут, в Україні. Ось вже 15 років UKRSIBBANK BNP Paribas Group – партнер щорічного прекрасного креативного фестивалю «Французька весна». Традиційно, в рамках фестивалю, ми з гордістю підтримуємо програму французького кіно.

І вже 15 років головним акціонером UKRSIBBANK є одна з найбільших європейських Груп з французьким корінням – BNP Paribas. Понад 100 років BNP Paribas підтримує прояви кіномистецтва по всьому світу: реставрує старовинні стрічки, бере участь у зйомках нових фільмів, підтримує культові кінотеатри і водночас сприяє розвитку інновацій, зокрема, віртуальної реальності в кіно. Цього року Французька весна радувала нас відмінними стрічками та новими форматами. Понад 20 тисяч шанувальників французького кіномистецтва приєдналися до нас під час допрем'єрних показів онлайн. Ми зустрічалися з вами у кінотеатрах, а ще просто неба, щоб насолодитися атмосферою теплого вечора та шармом перегляду кіно у парку.

Ми й надалі запрошуватимемо вас у захопливу подорож світом кінематографу. До зустрічі у кіно!

Лоран Дюпюш,
Голова Правління UKRSIBBANK BNP Paribas Group

AMBASSADE
DE FRANCE
EN UKRAINE

Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT
FRANÇAIS

Ukraine

af

Alliance Française
Ukraine

ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА 2021

PRINTEMPS
FRANÇAIS
EN UKRAINE

EXCLUSIF PARTNER
PROGRAMME CINÉMA



UKRSIBBANK
BNP PARIBAS GROUP

ДОПРЕМ'ЄРНІ

ПОКАЗИ

онлайн з 23/04 до 02/05
printempsfrcinema.com.ua

ГЕНЕРАЛЬНИЙ ПАРТНЕР ФРАНЦУЗЬКОЇ ВЕСНИ

ЕКСКЛЮЗИВНИЙ ПАРТНЕР
ПРОГРАМИ КІНО ТА ІНІЦІАТИВИ

TBG
ТЕХНОБУД ГРУП

PREMIER
МЕРЕЖА ГОТЕЛІВ

LDC

FRANCE
24

UA: СУСПІЛЬНЕ
МОВЛЕННЯ

marie claire

КІНО-ТЕАТР

WONDER

тиждень

Le festival des avant-premières

Traditionnellement dans le cadre du « Printemps français », les spectateurs ont l'occasion de découvrir en avant-première les nouveautés de la production cinématographique française grâce au programme de notre Festival. Chaque année, nous vous proposons ainsi des films à destination du grand public, mais également des films d'auteur.

Au programme : un drame historique et biographique « De Gaulle » de Gabriel Le Bomin, sorti en 2020, qui retrace la formation de la personnalité du Général, emblématique chef de la Résistance française en pleine Seconde guerre mondiale. Vous avez pu également découvrir le drame « Les plus belles années d'une vie » de Claude Lelouch, un vibrant hommage à son célèbre film oscarisé « Un homme et une femme » de 1966. A noter que ce sont les mêmes acteurs qui ont tourné dans les deux films.

5 films ont été mis en accès libre sur tout le territoire ukrainien du 23 avril au 2 mai 2021 sur une plateforme en ligne.

Pour en savoir plus : arhousetraffic.com

Фестиваль допрем'єрних показів

Вже традиційно в межах фестивалю «Французька весна» глядачі мають змогу першими побачити новинки французького кіно завдяки програмі допрем'єрних показів! Добірка фільмів поєднує в собі зразки як популярного, так і авторського кіно різних жанрів.

Зокрема, в програмі представлена біографічна історична драма 2020 року Габрієля Ле Бомена «Генерал Де Голль», яка розповідає про становлення легендарного лідера французького Спротиву в розпал Другої світової війни. Також у добірці – драма «Чоловік і жінка: Найкращі роки», яка є поверненням режисера Клода Лелуша до свого знаменитого оскароносного фільму «Чоловік і жінка» 1966 року. У продовженні знялися ті ж актори, що й в оригінальній історії.

Ці та інші хіти французького кіно були доступні з 23 квітня до 2 травня 2021 безкоштовно на території України на онлайн-платформі.

Деталі: arhousetraffic.com

AMBASSADE
DE FRANCE
EN UKRAINE

INSTITUT
FRANÇAIS
Ukraine

af
Alliance Française
Ukraine

ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА 2021

PRINTEMPS
FRANÇAIS
EN UKRAINE

EXCLUSIVE PARTNER
PROGRAM KINO TA MOVIE



UKRSIBBANK
BNP PARIBAS GROUP

ВОНА
СТВОРЮЄ
КІНО

ELLES FONT DES FILMS



ГЕНЕРАЛЬНИЙ ПАРТНЕР ФРАНЦУЗЬКОЇ ВЕСНИ

ОБОВ'ЯЗКОВИЙ ПАРТНЕР
ФРАНЦУЗЬКОЇ ВЕСНИ В УКРАЇНІ

TBG
ТЕХНОЛОД ГРУП

PREMIER
МЕРЕЖА ГОТЕЛІВ

LDC

FRANCE
24

UA: СУСПІЛЬНЕ
МОВЛЕННЯ

marie claire

KINO-TEATR

WONDER

Тижень

Rétrospective « Elles font des films »

La rétrospective du « Printemps français 2021 » met en valeur le thème de la promotion des femmes et de la lutte contre les inégalités de genre. C'est la raison pour laquelle notre sélection propose des films créés par des femmes et qu'elle s'intitule « Elles font des films ».

Parmi ces réalisatrices françaises reconnues, figurent Mounia Meddour dont le film « Papicha » a reçu le César du « Meilleur premier film » en 2020 à Cannes et Céline Sciamma, récompensée plusieurs fois au festival de Cannes, avec notamment le prix du scénario pour « Portrait de la jeune fille en feu » en 2019.

Tous les films de la rétrospective abordent des sujets de société. Le dessin animé « Les Hirondelles de Kaboul », le drame « Papicha » et la comédie « Un divan à Tunis », soulèvent ainsi la question de la place des femmes dans les communautés patriarcales. L'héroïne du drame « Les éblouis » milite pour la liberté de croyance religieuse. Le drame « Les Chatouilles » met en lumière le problème du harcèlement sexuel. Les relations entre deux femmes sont enfin au centre du drame romantique « Portrait de la jeune fille en feu ».

Ces films ont été projetés dans les villes suivantes: Kiev, Lviv, Kharkiv, Odessa, Zaporijjia, Dnipro, Jytomyr, Marioupol, Mykolaïv.

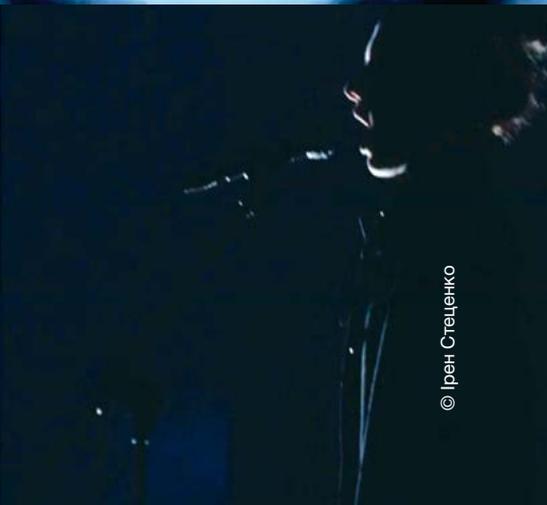
Ретроспектива «Вона створює кіно»

Цьогорічна програма ретроспективних показів «Французької весни» присвячена темі розширення прав і можливостей жінок та боротьби з ґендерною нерівністю. Саме тому до нашої добірки, яка називається «Вона створює кіно», увійшли стрічки, зрежисовані жінками.

До колекції увійшли фільми відомих французьких режисерок Мунії Меддур, чия стрічка «Папіча» отримала у 2020 році у Каннах премію «Сезар» за найкращий фільм, та Селін Ск'ямма, яка неодноразово нагороджувалась в рамках Каннського фестивалю, зокрема, її фільм «Портрет дівчини у вогні» отримав у 2019 році приз за найкращий сценарій.

Добірка демонструє важливі суспільні теми. Одразу кілька картин – анімаційний фільм «Ластівки Кабула», драма «Папіча» та комедія «На дивані в Тунісі» – торкаються питання місця жінки в традиційно патріархальних суспільствах. Героїня драми «Засліплені» бореться за свободу релігійних поглядів. Драма «Лоскіт» порушує проблему сексуального насильства. Про стосунки двох жінок розповідає історична мелодрама «Портрет дівчини у вогні».

Покази цих фільмів відбулися у таких містах: Київ, Львів, Харків, Одеса, Запоріжжя, Дніпро, Житомир, Маріуполь, Миколаїв.



Le cinéma d'avant-garde français en ciné-concert. Musique par Anton Baïbakov

Ce ciné-concert est un projet-phare de coopération, en 2020, entre l'Institut français d'Ukraine et le compositeur ukrainien Anton Baïbakov. Créateur de musique de films qui ont rencontré du succès auprès des critiques et du public ukrainien ces dernières années, Anton Baïbakov a reçu le Grand Prix de la SACEM pour le film de fiction « Fallen Leaves » (2014) au Festival International du Film d'Aubagne et le prix pour la meilleure composition sonore du film « Volcan » (2018) au Festival International du Film Listapad.

En novembre dernier, l'Institut français d'Ukraine l'a invité à composer la musique de films muets du cinéma de l'avant-garde française : « Ballet mécanique » (1924) de Fernand Léger et Dudley Murphy, « Opéra Mouffe » (1958) d'Agnes Varda et « Le Sang d'un poète » (1932) de Jean Cocteau.

Ce projet a été en tournée dans six villes ukrainiennes et a offert ainsi au public la possibilité de découvrir ces films accompagnés de la musique d'Anton Baïbakov interprétée par Oleksandra Morozova, Sergiy Demiantchouk, Sofiia Baïbakova et par le compositeur lui-même.

Кіноконцерт: французький авангард. Музика Антона Байбакова

Кіноконцерт є одним з найголовніших проєктів співробітництва у 2020 році між Французьким інститутом в Україні та українським композитором Антоном Байбаковим. Композитор, автор саундтреків до кінофільмів останніх років, які мали широкий успіх у кінокритиків та української публіки, Антон Байбаков отримав Гран-прі SACEM (Товариство музичних авторів, композиторів та видавців) за кращий музичний супровід до ігрового фільму «Листопад» (2014 р.) на Міжнародному кінофестивалі у м. Обань (Франція) та приз за кращу музичну композицію до стрічки «Вулкан» (2018 р.) на Міжнародному кінофестивалі «Листопад» (м. Мінськ).

У листопаді 2020 року Французький інститут в Україні запропонував відомому композитору написати музику до стрічок німого кіно французького авангарду: «Механічний балет» (1924 р.) Фернана Леже та Дадлі Мьюрфі, «Опера-Муфф» (1958 р.) Аньєс Варда та «Кров поета» (1932 р.) Жана Кокто.

Гастрольний тур проєкту відбувся 6-ма українськими містами, мешканці яких змогли побачити ці фільми у музичному супроводі від Антона Байбакова у виконанні Олександри Морозової, Сергія Дем'янчука, Софії Байбакової та самого автора.

© Ірен Стеценко





Moguy Fest : Rétrospective de Léonid Moguy au Centre Dovzhenko

Léonid Moguylevskyi, originaire d'Odessa et membre actif du VUFKU (Direction de la photographie et du cinéma d'Ukraine), est un réalisateur connu dans le monde entier sous le nom de Léonid Moguy. Après avoir émigré en France en 1929, Moguy a travaillé aux côtés de Max Ophüls, et a créé plus tard de mystérieux chefs-d'œuvre de réalisme poétique – « Prison sans barreaux » et « Le Déserteur ». Pendant la Seconde Guerre mondiale, le réalisateur a soutenu la Résistance française, puis a travaillé avec succès dans plusieurs studios européens. En décembre 2020, la Cinéma-thèque française a organisé une rétrospective complète de ses œuvres. En 2021, le programme de « Moguy Fest » a été présenté au public ukrainien pour la 1ère fois en coopération avec le Centre Dovzhenko. Le programme comprend ses films les plus importants des années 1930 et 1950, dont 3 films français « Prison sans barreaux » (1938), « Demain il sera trop tard » (1950), « Donnez-moi ma chance » (1957).

Мої Фест: ретроспектива Леоніда Мої у Довженко-Центрі

Уродженець Одеси, активний діяч Всеукраїнського фотокіноуправління (ВУФКУ), Леонід Могилевський – кінорежисер, відомий в усьому світі під іменем Леонід Мої. Емігрувавши до Франції 1929 року, Мої працював пліч-о-пліч з Максом Офюльсом, а згодом створив загадкові шедеври поетичного реалізму «В'язниця без ґрат» та «Дезертир». Під час Другої світової війни режисер підтримував французький рух Опору, згодом – плідно працював на декількох європейських студіях. У грудні 2020 року Французька сінематека організувала повну ретроспективу творів кінорежисера. У 2021 році програма «Мої Фест» була вперше представлена українській публіці у співпраці з Довженко-Центром. До програми увійшли найвизначніші фільми Леоніда Мої 1930–50-х років, зокрема 3 французькі стрічки: «В'язниця без ґрат» (1938 р.), «Завтра вже запізно» (1950 р.), «Подаруй мені шанс» (1957 р.).

ТВОЯ КІНОВЕЧА з UKRSIBBANK

Ексклюзивний
партнер кінопрограми



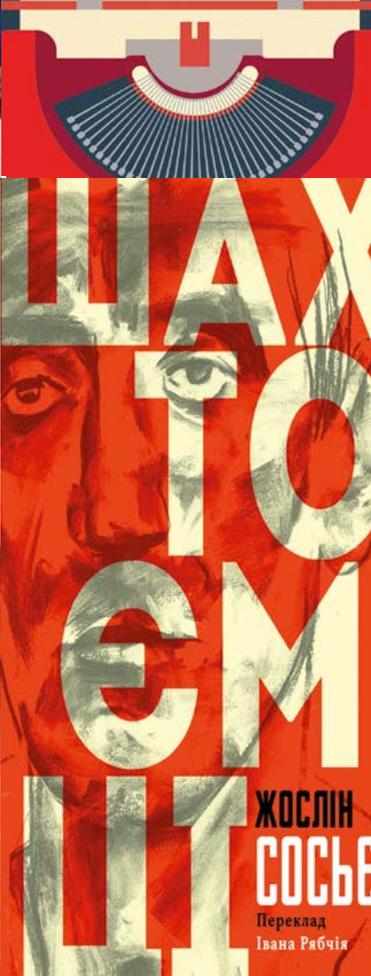
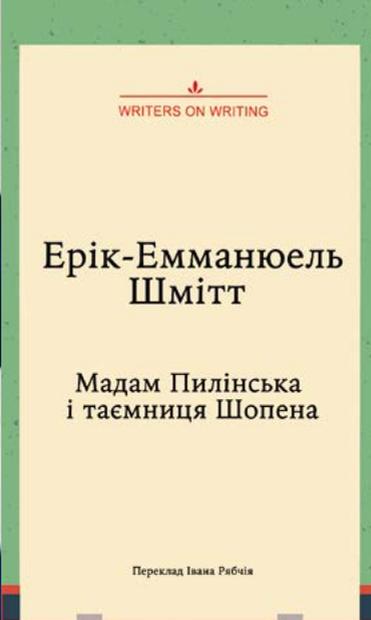
Premium
UKRSIBBANK



Image du film « Les éblouis »
Кадр з фільму «Засліплені»



LIVRE /
DÉBAT D'IDÉES
КНИГИ /
ДІАЛОГ ІДЕЙ



Сérie de rencontres semi-virtuelles avec des écrivains français traduits par le programme « Skovoroda »

Le programme d'aide à la publication « Skovoroda » a soutenu la traduction de plus de 350 ouvrages d'auteurs français et francophones édités en Ukraine depuis 1992. A l'occasion du « Printemps français », 6 écrivains lauréats de ce dispositif ont dialogué à distance avec leurs lecteurs ukrainiens réunis virtuellement par les Alliances françaises.

Maylis de Kerangal a échangé avec le public de Kharkiv autour de « Réparer les vivants », Catherine Cusset « s'est rendue » à Odesa, Christine Féret-Fleury à Rivne, Lyane Guillaume à Ivano-Frankivsk, Jocelyne Saucier à Zaporijjia et Eric-Emmanuel Schmitt à Dnipro. Les amateurs de littérature française de toute l'Ukraine ont eu la possibilité de regarder ces rencontres via les réseaux sociaux.

Серія віртуальних зустрічей з письменниками, твори яких видавалися за Програмою «Сковорода»

З 1992 року, коли була заснована Програма сприяння видавничій справі «Сковорода», за її підтримки в Україні вийшло близько 350 книжок французьких та франкомовних авторів. З нагоди фестивалю «Французька весна» шестеро авторів, твори яких видавалися в рамках цієї програми, дистанційно поспілкувалися з українськими читачами, яких віртуально зібрали заклади Альянс франсез. Маеліс де Керангаль обговорила з харківською публікою свій роман «Ладнати живих», Катрін Кюссе «вирушила» до Одеси, Крістін Фере-Флорі – до Рівного, Ліан Гійом – до Івано-Франківська, Жослін Сосьє – до Запоріжжя, а Ерік-Емманюель Шмітт – до Дніпра. Шанувальники французької літератури всієї України мали можливість спостерігати за цими зустрічами через соціальні мережі.



© Кирило Чічкан

Intervention de Thierry Paquot « Flâneries et dérives urbaines dans l'urbain contemporain »

Thierry Paquot, philosophe de l'urbain, professeur des universités, éditeur, président de l'association « Image de Ville » (Aix-Marseille) et du concours annuel « la Rue aux Enfants », membre du Conseil d'Orientation de l'Institut Palladio, membre du Conseil éditorial de la revue Topophile et auteur de 60 ouvrages sur l'urbanisation planétaire, les utopies, l'écologie.

A l'invitation du festival de la culture piétonne « HODA » et en coopération avec l'Institut français d'Ukraine, Thierry Paquot est intervenu en ligne pour montrer comment l'urbain qui enveloppe toutes les villes en appauvrit leur « monde » et assujettit tout habitant à un rôle stéréotypé. Le labyrinthe des rues et des passages, le reflet des vitrines, la chorégraphie des passants, l'animation des boulevards de jour comme de nuit, confèrent à la ville une poésie qui semble s'estomper avec le « tout automobile », la vitesse, la privatisation des espaces publics et la numérisation de toute activité humaine. Quelle serait à présent la psychogéographie exaltée par les situationnistes ? La ville assure-t-elle l'expression sensorielle de chaque citoyen, petit ou grand, homme ou femme ? Le déploiement de son corps ? L'harmonie avec la nature et les éléments ?

Лекція Тьєррі Пако на тему «Прогулянки і дрейфування сучасним містом» в рамках фестивалю «ХОДА»

Тьєррі Пако – філософ урбанізму, викладач університету, видавець, очільник ГО «Імідж міста» (м. Екс-Марсель) та голова щорічного конкурсу «Вулиця – дітям», член Ради стратегічного планування Інституту Палладіо, член Редакційної ради часопису «Торophile», автор 60-ти праць на тему світової урбанізації, утопій та екології.

На запрошення фестивалю пішохідної культури «ХОДА» та у співпраці з Французьким інститутом в Україні Тьєррі Пако виступив з онлайн-лекцією, в якій показав, як процес урбанізації, який захоплює усі без винятку міста, збіднює їхній внутрішній світ та відводить кожному громадянину стереотипну роль. Лабіринт вулиць та переходів, відбитки вітрин, «хореографія» перехожих, денне та нічне життя бульварів надають місту певної поетичності, яка, здається, поволі зникає під впливом всюдисущих автомобілів, швидкостей, переходу громадських місць у приватну власність та діджиталізації людської діяльності. Якою тепер має бути психогеографія, оспівана ситуаціоністами? Чи забезпечує місто сенсорне самовираження кожного свого мешканця – маленького та великого, чоловіка та жінки? Комфортний простір для його тіла? Його гармонію з природою та стихіями?

The background is a vibrant red color. Overlaid on this are numerous 3D geometric shapes, primarily rectangular prisms and cubes, in various colors including yellow, orange, pink, teal, and blue. These shapes are arranged in a complex, interlocking pattern that creates a sense of depth and movement. The lighting on the shapes is consistent, with the top surfaces being lighter and the bottom surfaces being darker, giving them a three-dimensional appearance.

**ORGANISATEURS
ET PARTENAIRES**

**ОРΓΑΝΙΖΑΤΟΡΙ
ΤΑ ΠΑΡΤΗΕΡΙ**

ВИСОКА ЯКІСТЬ
ТА ЕФЕКТИВНІСТЬ
НАВЧАННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

ФРАНЦУЗЬКИЙ

ШИРОКИЙ ВИБІР
КНИГ ТА ІНШИХ
МАТЕРІАЛІВ У
МЕДІАТЕЦІ

ОРГАНІЗАЦІЯ
КУЛЬТУРНО-
МИСТЕЦЬКИХ
ЗАХОДІВ

ІНСТИТУТ

МІЖНАРОДНІ
ІСПИТИ ЗІ ЗНАННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЇ
МОВИ

СТИПЕНДІЇ
ТА МОЖЛИВОСТІ
НАВЧАННЯ
У ФРАНЦІЇ

В УКРАЇНІ

**INSTITUT
FRANÇAIS**
UKRAINE

■ Київ, вул. Олеся Гончара, 84
Т + 38 044 482 23 71, 482 06 72
Ф + 38 044 484 16 87

■ contact@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com

ORGANISATEURS ET CONTACTS :

AMBASSADE
DE FRANCE
EN UKRAINE

SERVICE
DE COOPÉRATION
ET D'ACTION
CULTURELLE

INSTITUT FRANÇAIS
D'UKRAINE

Nathalie Beras,
Conseillère de coopération
et d'action culturelle,
Directrice de l'Institut français
d'Ukraine

Thomas Bellamy,
Coordinateur des Alliances
françaises en Ukraine

(044) 482 23 71
contact@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com

L'Ambassade de France,
l'Institut français d'Ukraine
et les Alliances françaises d'Ukraine
remercient tous ceux qui ont
participé à la réalisation
de ce programme du Printemps
français 2021.

Création graphique :
Braty Design –
Ivan et Vasyi Kostenko
vv@braty.studio

Réalisation graphique :
Olga Vastchevska
[https://www.facebook.com/
olga.vashtchevska/](https://www.facebook.com/olga.vashtchevska/)

ОРГАНІЗАТОРИ ТА КОНТАКТИ:

ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ
В УКРАЇНІ

ВІДДІЛ КУЛЬТУРИ
ТА СПІВРОБІТНИЦТВА

ФРАНЦУЗЬКИЙ
ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ

Наталі Берас,
Радниця з питань культури
та співробітництва,
Директорка Французького
інституту в Україні

Тома Беламі,
Координатор діяльності мережі
«Альянс франсез» в Україні

(044) 482 23 71
contact@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com

Посольство Франції в Україні,
Французький інститут в Україні
та мережа закладів
«Альянс франсез» в Україні
дякують усім, хто взяв участь
у реалізації програми
«Французької весни-2021».

Графічна концепція:
Braty Design –
Іван та Василь Костенки
vv@braty.studio

Графічне виконання:
Ольга Ващевська
[https://www.facebook.com/
olga.vashtchevska/](https://www.facebook.com/olga.vashtchevska/)

FABRICANT ET FOURNISSEUR
DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
POUR LES ROUTES ET BÉTON

TBG
TECHNOBUD GROUP

ВИРОБНИК І ПОСТАЧАЛЬНИК
НЕРУДНИХ БУДМАТЕРІАЛІВ
ДЛЯ ДОРІГ І БЕТОНІВ



ГЕНЕРАЛЬНИЙ ПАРТНЕР ФЕСТИВАЛЮ «ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА В УКРАЇНІ»
PARTENAIRE GÉNÉRAL DU PRINTEMPS FRANÇAIS EN UKRAINE

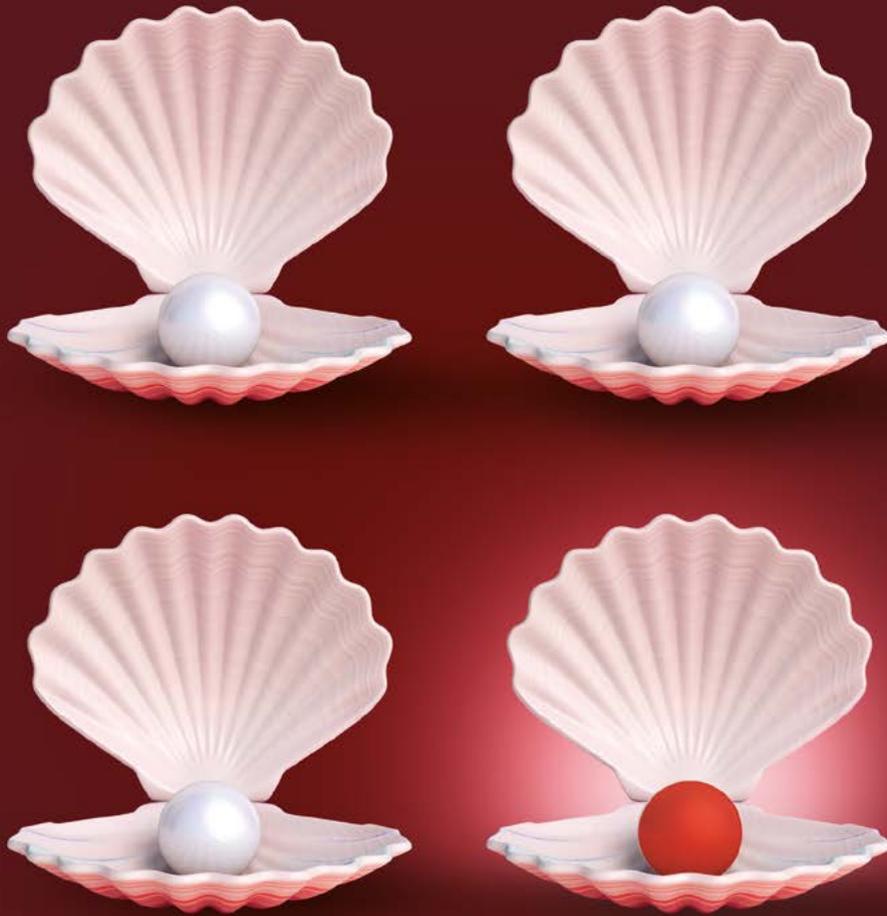
+38 (044) 391-32-07

www.technobudgroup.com

МІСТО
МАЄ
ПОДОБАТИСЬ

PREMIER
МЕРЕЖА ГОТЕЛІВ





**НЕ ДУМАЙТЕ ПРО GRAND PRIX, ЯК ПРО
ЩЕ ОДИН ПРЕМІУМ-БАНКІНГ**

Адже в нього особливий підхід до ваших запитів

**ФРАНЦУЗЬКА ДЛЯ НАВЧАННЯ
У ФРАНЦІЇ / ШВЕЙЦАРІЇ / КАНАДІ**

КОМУНІКАТИВНИЙ ПІДХІД

ІНТЕРАКТИВНІ КУРСИ

**ІЗ ЗАЛУЧЕННЯМ ВИКЛАДАЧІВ-
НОСІЇВ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ**

**НАШІ ФРАНЦУЗЬКІ ДИПЛОМИ
ОФІЦІЙНО ВИЗНАНІ
НА МІЖНАРОДНОМУ РІВНІ**



trouver la lumière dans les salles obscures*



FRANCE
MÉDIAS
MONDE

écouter et regarder le monde

*Знайти світло в темних залах

UA: СУСПІЛЬНЕ
МОВЛЕННЯ

UA: ПЕРШИЙ
UA: КУЛЬТУРА

2

ТЕЛЕКАНАЛИ

3

РАДІОКАНАЛИ

UA: УКРАЇНСЬКЕ
РАДІО
UA: РАДІО
КУЛЬТУРА
UA: РАДІО
ПРОМІНЬ

регіональні
телеканали 24

26 регіональних
радіостанцій

30

САЙТІВ

100+

СТОРІНОК
У СОЦМЕРЕЖАХ

ЦЖР

Центр
журналістських
розслідувань

КІНОКУЛЬТ

фестиваль

КЦМНМ

Координаційний
центр мовлення
нацменшин

РМА JUNIORS

Дитяча академія
суспільного
мовлення

РМА

Академія
суспільного
мовлення

• СТУДІЙНІ КОМПЛЕКСИ:

Будинок звукозапису
Будинок радіо

• ПРОЄКТИ:

UA: Казки
Класична музика

• СПЕЦПРОЄКТИ:

Євробачення
Радіодиктант
Я — віртуоз

• РАДІОАНСАМБЛІ:

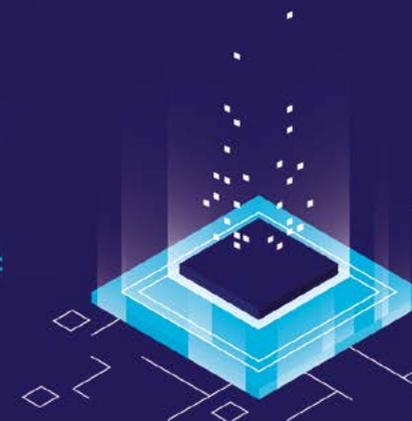
Заслужений академічний
симфонічний оркестр
Українського радіо

Академічна хорова капела УР

Академічний оркестр народної
та популярної музики УР

Великий дитячий хор УР

Тріо бандуристок УР



LDC at a Glance

Louis Dreyfus Company is a leading merchant and processor of agricultural goods, leveraging its global reach and extensive asset network to deliver for our customers and consumers around the world – safely, responsibly and reliably.

Our Vision

To work toward a safe and sustainable future, contributing to the global effort of providing sustenance for a growing population.

Our Mission

To use our know-how and global reach to bring the right product to the right location, at the right time.

Our Purpose

To create fair and sustainable value, for the benefit of current and future generations.

Active in over
100
countries

We help feed
and clothe more than
500 million
people each year

Approximately
18,000
employees worldwide

Net sales
US\$33.6 million
year ended
31 December 2019

Approximately
80 million
tons of products
originated, processed
and transported annually

YOUR
TRUSTED
PARTNER
SINCE
1851



let's open our eyes



ПРОВІДНА ЄВРОПЕЙСЬКА ОФТАЛЬМОЛОГІЧНА КОМПАНІЯ

- Інноваційні розробки
- Продукти без консервантів
- 75 країн світу
- Освітні програми для молодих офтальмологів



www.thea.ua

НАША МІСІЯ — ПОКРАЩЕННЯ ЗДОРОВ'Я ОЧЕЙ ТА БОРОТЬБА ЗІ СЛІПОТОЮ

Представництво «Лаборатуар Теа», 04070, м. Київ, вул. Волоська 51/27Б, офіс 1, тел.: +38 (044) 467 5770



Le Silpo

BON APPÉTIT!

Витончені вина, сири, пікантні снеки
та рідкісні делікатеси — обирайте інгредієнти
для ваших розкішних страв і святкуйте
прихід весни разом із Le Silpo

м. Дніпро, Катеринославський б-р. 1
м. Київ, вул. Басейна, 6
м. Одеса, вул. Генуезька, 246
м. Харків, вул. Космічна, 23а



ВЕСЕЛА КОРІВКА. ЗАВЖДИ КРАЩЕ УСМІХНУТИСЯ

Заходи липня у Famille «Très FRANÇAIS»



з **ЛИПНЯ** Старт літнього меню «Каннські канілули»
у Famille Très FRANÇAIS до 74-го Каннського фестивалю.

15.07 Дегустація літніх білих та рожевих вин
з Олів'є Дюфуром у Très FRANÇAIS *

16.07 Святуємо день Бастилії. Музика на терасі,
лотерея з подарунками, аперитив від шефа.

24.07 Французький розмовний клуб «Très parlé»
з Ганною Калюх у Très FRANÇAIS*

УВЕСЬ ЛИПЕНЬ!!

Дмазові суботи у *Très Français*
та дмазові середи у *Très french gastrobar*



Très FRANÇAIS

RESTAURANT & FROMAGERIE

(044)279 7771

Костьольна 3

TRÈS

french gastrobar

(099)494 3223

М. Лисенка 4



F a m i l l e
'Très FRANÇAIS'

смачні історії твого серця

* участь у заходах платна
та за попередньою резервацією місць



Волконський

Ваша улюблена
пекарня-кондитерська
з французьким акцентом

www.delivery-wolkonsky.com.ua

ОРГАНІЗАТОРИ:



ГЕНЕРАЛЬНІ ПАРТНЕРИ:



ЕКСКЛЮЗИВНИЙ ПАРТНЕР
ПРОГРАМИ КІНО ТА ІННОВАЦІЙ

ОФІЦІЙНИЙ ПАРТНЕР
«ФРАНЦУЗЬКОЇ ВЕСНИ» В КИЄВІ

ТЕЛЕКОМУНІКАЦІЙНИЙ
ПАРТНЕР



ІНСТИТУЦІЙНИЙ ПАРТНЕР

МЕДІА-ПАРТНЕР

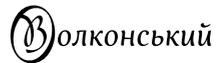
ФАРМАЦЕВТИЧНИЙ ПАРТНЕР



ДЕЛІКАТЕС-ПАРТНЕР

АЛКОГОЛЬНИЙ ПАРТНЕР

СОЛОДКИЙ ПАРТНЕР



КОНСАЛТИНГОВИЙ ПАРТНЕР

ГАСТРОНОМІЧНІ ПАРТНЕРИ:

ТЕХНІЧНИЙ ПАРТНЕР
ВИСТАВИ «Я-МРІЯ»

